



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Engineering, Procurement and Supervisory
Contract

قرارداد مهندسی، تامین کالا

و

نظارت

میان

شرکت خدمات مهندسی صنایع و معادن
کافی مس
و

Between

Canymes
Technical and Engineering Services
Company in Industries and Mines

.....

And

برای

.....

پروژه احداث کارخانه تغلیظ مس میدوک
(فاز سوم)

For

Execution of
MIDUK Copper Concentration Plant
Project (phase III)

TABLE OF CONTENTS



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 1 - DEFINITION

ARTICLE 2 - SUBJECT OF THE CONTRACT

ARTICLE 3- PRIORITY OF DOCUMENTS

ARTICLE 4 - ERRORS IN TECHNICAL DOCUMENTS

ARTICLE 5 - EFFECTIVE AND COMMENCEMENT DATE OF CONTRACT

ARTICLE 6- INITIAL MEASURES

ARTICLE 7- EXTENSION OF TIME

ARTICLE 8 - CONTRACT PRICE AND TERMS OF PAYMENT

ARTICLE 9- TAXES AND OTHER EXPENSES

ARTICLE 10-SUPPLY OF MACHINERY AND EQUIPMENT

ARTICLE 11- SUPPLY OF SPARE PARTS

ARTICLE 12- SUBCONTRACTOR / SUBSPLIERS

ARTICLE 13- DRAWINGS OF ALL MACHINERY AND EQUIPMENT

ARTICLE 14- SUPPLY OF LAYOUT, ARRANGEMENT DRAWINGS, MECHANICAL AND ELECTRICAL DRAWINGS

ARTICLE 15- VARIATION OF THE WORKS

ARTICLE 16- INDUSTRIAL



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

PROPERTY & COPYRIGHT

ARTICLE 17- PROGRESS REPORT

ARTICLE 18- PACKING AND MARKING THE PACKAGES

ARTICLE 19- DELIVERY AND SHIPPING DOCUMENTS

ARTICLE 20- TRANSFER OF OWNERSHIP

ARTICLE 21- INSPECTION

ARTICLE 22- OPEN PACKAGE INSPECTION

ARTICLE 23 - BRAND NEW EQUIPMENT

Article 24- SUPERVISION AND TRAINING

Article 25 - PRE-COMMISSIONING, COMMISSIONING AND PERFORMANCE TESTS

ARTICLE 26- PROVISIONAL & FINAL ACCEPTANCE CERTIFICATE

ARTICLE 27- LIQUIDATED DAMAGES

ARTICLE 28- LIMITATION OF LIABILITY

Article 29- GUARANTEE & GUARATEE PERIOD

ARTICLE 30- GOVERNING LAW

ARTICLE 31- DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 32- FORCE MAJEURE



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)

**Contractor:** CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company**PO Number:****Vendor:** Kerman MOMTAZAN Industrial Company**PO Date:** August.23,2023**ARTICLE 33 - TERMINATION****ARTICLE 34 - SUSPENSION****ARTICLE 35 - CONFIDENTIALITY****ARTICLE 36- SEVERABILITY****ARTICLE 37- WAIVER****ARTICLE 38- GENERAL PROVISIONS****ARTICLE 39 - COPIES OF CONTRACT****LIST OF ANNEXES OF THE CONTRACT**

This Contract is made and entered in to on 19 May 2023 by and between the following parties:

Canymes Industrial and Mining Engineering and Technical Services Company, a Company Existing under the laws of the Islamic Republic of Iran with registered No. 5188, Identification No. 10630124147 having its principal office at No. 32, Sixth St. Bokharest (Ahmad Ghasir) Ave, Tehran, Iran, Tel: +98(21)88536300, Email: techinfo@canymes.com, legally represented byasandas Managing Director, hereinafter referred to as

این قرارداد در تاریخ 1402 /30/01 فی مابین طرفین ذیل منعقد گردید:

شرکت خدمات فنی و مهندسی صنایع و معادن کافی مس، ثبت شده تحت قوانین جمهوری اسلامی ایران به شناسنامه ثبت 5188، شناسه 10630124147 و دفتر مرکزی به نشانی: تهران، خیابان بخارست (احمد قصیر)، خیابان ششم، پلاک 32، تلفن: 02188536300 و ایمیل: techinfo@canymes.com، به نمایندگی قانونی آقای به عنوان و آقای به عنوان مدیر عامل که از این پس "کارفرما" نامیده می شود،
و



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

"CONTRACTOR", on one part,
And

..... a company organized and existing under the laws of with Registration No. in having its principal office at, Tell: +....., legally represented by as a, hereinafter referred to as "VENDOR ", on the other part.

شرکت ثبت شده تحت قوانین به شماره ثبت و نشانی قانونی تلفن: ایمیل: به نمایندگی قانونی که از این پس "پیمانکار" نامیده می شود.

Note1: All correspondences and legal communications will be addressed as specified above. In case of change of address, each party shall notify the other accordingly in writing promptly, otherwise each party is entitled to continue to direct their correspondence to the address given above and such correspondence shall be considered legally valid.

تبصره 1: تبصره 1: تمام مکاتبات و ارتباطات قانونی باید به آدرس های زیر ارسال شود. در صورتی که آدرس تغییر کند، هر یک از طرفین مکتب تغییر آدرس خود را به طرف مقابل به صورت کتبی اطلاع خواهند داد. در صورت عدم اطلاع رسانی به منظور تغییر آدرس، هر یک از طرفین مکاتبات خود را به آدرس های ذکر شده ارسال کرده و این مکاتبات به عنوان معتبر تلقی خواهند شد از نظر قانونی.

Preamble

WHEREAS the CONTRACTOR has been awarded the Contract of MIDUK Copper Concentration Plant (Phase III), by National Iranian Copper Industries Company (NICICO), hereinafter referred to as COMPANY,

مقدمه

نظر به این که قرارداد احداث فاز سوم پروژه کارخانه تغلیظ مس میدوک از سوی شرکت ملی صنایع مس ایران (NICICO) که از این پس "کارفرمای اصلی" نامیده می شود، به کارفرما اعطا شده است،

CONTRACTOR requires to have technical, engineering, designing, procurement & supervisory services in different phases of the project,

کارفرما نیازمند اجرای خدمات فنی، مهندسی، طراحی، تامین کالا و نظارت در بخش های مختلف پروژه می باشد،



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Vendor states that it possesses all the state of the art technologies, the required qualifications, expertise, resources, and experience to perform designing, engineering, manufacturing and supervisory services and accepted to provide these services and supply the Main Equipment for Contractor in execution of the Project as per Annex 01.

نظر به این که "پیمانکار" اظهار می‌دارد دارای بروز ترین فناوری، تخصص، منابع و صلاحیت لازم جهت اجرای خدمات طراحی، مهندسی، ساخت و نظارت می‌باشد و موافقت نموده است در اجرای پروژه مطابق با پیوست 01 این خدمات را ارائه داده و تجهیزات اصلی را تامین نماید،

The Vendor has obtained all the clarifications on the technical and commercial aspects, inspected the site and surroundings of the plant and considered the nature and extent of all possible conditions of the work to be carried out under this contract,

پیمانکار تمامی توضیحات در مورد جوانب فنی و مالی را دریافت کرده، کارگاه و محوطه اطراف کارخانه را مورد بازرسی قرار داده است ماهیت و تمامی شرایط کار را که باید تحت قرارداد انجام شوند را در نظر گرفته است،

NOW THEREFORE, in consideration of the promises and undertakings contained herein, the Parties, intending to be legally bound, hereby agree as follows:

بنابراین، با توجه به تعهدات مندرج در این قرارداد، طرفین به منظور پایبندی قانونی به تعهدات خود به شرح ذیل توافق نمودند:



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ماده 1- تعریف

ARTICLE 1 - DEFINITION

For all purposes of this Contract (defined below), except as otherwise expressly provided, the following terms will have the following meanings:

"Annex" means all of the documents attached to this Contract which are considered to be an integral and inseparable part of this contract.

"Business Day" means a day on which banks are open for general business in the Country.

"Change Order" means the document containing increase, decrease or variations of the works, and consequently the variations of the Contract period and the Contract Price are stated therein, and is signed by the Contractor and the Vendor.

"COMPANY" means National Iranian Copper Industries Company who is the owner of the Sites and end-user of the Plants.

"Commencement Date" means the date from which the Project Time Schedule is calculated according to Article 4-2.

به منظور تامین تمامی اهداف این قرارداد (که در زیر تعریف شده است)، به استثنای مواردی که صراحتاً به گونه دیگری تعیین شده اند، لغات و عبارات این قرارداد دارای معانی تشریح شده در زیر خواهند بود:

«پیوست» به معنای کلیه اسناد پیوست این قرارداد است که جزء لاینفک این قرارداد محسوب می شود.

«روز کاری» به معنای روزی است که در آن بانکها به منظور تجارت عمومی در کشور باز هستند.

«دستور تغییر کار» سندی است شامل افزایش، کاهش و یا تغییر کار و در نتیجه تغییر در مدت و مبلغ پیمان که توسط کارفرما و پیمانکار امضا می شود.

«کارفرمای اصلی» شرکت ملی صنایع مس ایران است که مالک سایتها و بهره بردار نهایی کارخانهها است.

«تاریخ شروع» تاریخی است که برنامه زمانی پروژه طبق ماده 2-4 بر مبنای آن محاسبه می شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

“Contract” means this Contract entered into between Contractor and Vendor together with the appendices and all of the documents to which reference has been made in the Contract, including such amendments and/or changes made to those documents by mutual agreement between the parties reflect their agreement in writing, signed by authorized representatives of both Parties.

«قرارداد» به معنای قرارداد حاضر، منعقد شده فیما بین کارفرما و پیمانکار به همراه ضمیمه و کلیه اسنادی است که در قرارداد به آنها اشاره شده است، شامل اصلاحیه‌ها و تغییرات بعدی در رابطه با اسناد مذکور که با توافق طرفین و به صورت کتبی توسط نمایندگان مجاز طرفین امضا شده است.

“Commissioning” means the running of the whole Plant by COMPANY's staff under supervision of the Vendor with raw materials, chemicals and utilities in order to produce the product from start-up until issuance of Provisional Acceptance Certificate (PAC).

«راه اندازی» به معنای شروع به کار کل کارخانه توسط کارکنان کارفرمای اصلی تحت نظارت پیمانکار با استفاده از مواد اولیه، مواد شیمیایی و تاسیسات به منظور تولید محصول از زمان استارت آپ تا صدور گواهی تحویل موقت (PAC) است.

“Contract Period” means the period, stated in article 6 of the Contract and its subsequent variations according to articles 7 and 15-3.

«مدت قرارداد» عبارت است از مدت درج شده در ماده 6 قرارداد و تغییرات بعدی آن طبق مواد 7 و 15-3.

“Contract Price” means the amount, stated in article 8 of the Contract, and may vary on the basis of article 15-3.

«قیمت قرارداد» به معنای مبلغ مندرج در ماده 8 قرارداد است که ممکن است بر اساس ماده 15-3 تغییر کند.

“Vendor” means the person being the counterpart of the Contractor who has undertaken the performance of the

«پیمانکار» به معنای شخصی است که طرف پیمان با «کارفرما» است و اجرای



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

works of the contract; the "vendor's" representatives and legal successors are considered as the "vendor".

کارهای موضوع پیمان را به عهده گرفته است، نمایندگان و جانشین‌های قانونی «پیمانکار»، در حکم «پیمانکار» هستند.

"Day" means a calendar day and "year" means three hundred and sixty-five (365) days according Gregorian Calendar.

«روز» به معنای یک روز تقویمی و «سال» به معنای سیصد و شصت و پنج (365) روز بر مبنای تقویم میلادی است.

"Delivery" shall mean a delivery in accordance with Article 13 and, if required, shall include warehousing as described in Article 12-3.

«تحويل» به معنای تحويل طبق ماده 13 بوده و مطابق با ماده 12-3 شامل انبارداری می‌باشد.

"Contractor" means the person being the counterpart of the vendor, the works of the contract are performed for him. The Contractor's representatives and legal successors are considered as the Contractor.

«کارفرما» شخصی است که طرف پیمان با «پیمانکار» است و کارهای موضوع پیمان برای وی انجام می‌شود. نمایندگان و جانشین‌های قانونی کارفرما، در حکم کارفرما هستند.

"CONTRACTOR" means Canymes Industrial and Mining Engineering Services Company.

«کارفرما» به معنای شرکت خدمات فنی و مهندسی صنایع و معادن کانی مس است.

"Equipment" means the machinery, components, apparatus, materials and instruments to be supplied by Vendor as in more detail defined in Annex 01.

«تجهیزات» به معنای ماشین‌آلات، قطعات، دستگاه‌ها، مواد و تجهیزات ابزار دقیق است که باید توسط پیمانکار مطابق با جزئیات مندرج در پیوست 01 تهیه شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

“Erection” means the erection work including assembling, connecting and placing all parts of Equipment to its position according to the design drawing of all the Equipment of the Plant until issuance of Mechanical Completion Certificate (MCC).

«نصب» به معنی کارهای نصب شامل سرهم بندی، متصل کردن و قرار دادن تمام بخش‌های تجهیزات در جای خود بر اساس نقشه طراحی تجهیزات کارخانه تا صدور گواهی تکمیل مکانیکی (MCC) است.

“Final Acceptance Certificate” (FAC) means the statement issued by the Contractor and duly signed by the Parties at the end of Guarantee Period.

«گواهی تحویل قطعی (FAC)» گواهی است که در پایان دوره گارانتی از سوی کارفرما صادر و توسط طرفین امضا می‌شود.

“Guarantee” means the complete guarantees covering the Works for the period as per Article 29 of this Contract.

«تضمین» به معنای تمامی تضامینی است که کارهای موضوع قرارداد را برای مدتی مطابق با ماده 29 این قرارداد تحت پوشش قرار می‌دهد.

“Guarantee Period” as per article 29 means the period starting from Provisional Acceptance Certificate and or after last delivery of Equipment.

«دوره تضمین» مطابق ماده 29 به معنی دوره ای است که از تاریخ صدور گواهی تحویل موقت یا بعد از تحویل آخرین تجهیز شروع می‌شود.

“Incoterms 2020” means the specifications of the obligations for delivering Goods in international contracts, as adopted and issued by the International Chamber of Commerce effective January 1, 2020, including all amendments thereof.

«اینکوترمز 2020» به معنای مشخصات تعهدات برای تحویل کالا در قراردادهای بین‌المللی، به انضمام کلیه اصلاحات آن است که توسط اتاق بازرگانی بین‌المللی در یکم ژانویه 2020 تصویب و صادر شده است.

“Inspector” means a third-party person/entity appointed by (hereafter called Third Party Inspector or TPI) or on behalf of the Contractor (hereafter

«بازرس» به معنای شخص ثالثی است که توسط کارفرما (از این به بعد به عنوان بازرس شخص ثالث) یا از طرف وی (از این



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

called Third Party Authority or TPA) to inspect Vendor's related activities and to issue inspection certificate(s).

به بعد به عنوان بازرس کارفرما) برای بازرسی فعالیت‌های مربوط به پیمانکار و صدور گواهی(های) بازرسی منصوب می‌شود.

"Notice" means all official notices relevant to Contract and Works that shall be in writing either email, fax or letter. Any SMS or social media text are not considered as a Notice.

«اطلاعیه»، تمامی اعلامیه‌های رسمی مربوط به قرارداد و کار است که باید به صورت کتبی از طریق ایمیل، فکس یا نامه ارسال شود. ارسال هرگونه پیامک یا متن در رسانه‌های اجتماعی اطلاعیه تلقی نمی‌شود.

"Performance Guarantee" means the guarantee figure relating to nominal capacity of the Plant and quality of the product and energy consumption.

«تضمین عملکرد» به معنی ارقام تضمین شده در خصوص ظرفیت اسمی کارخانه و کیفیت محصول و مصرف انرژی است.

"Performance Guarantee Test Certificate" ('PGTC') means the statement issued by CONTRACTOR, stating that the Performance Tests have been fulfilled.

«گواهی تست تضمین عملکرد(PGTC)» گواهی است مبنی بر انجام کامل تست‌های عملکرد که از سوی کارفرما صادر می‌شود.

"Performance Test" means Tests carried out on the Plant in accordance with Annex 09.

«تست عملکرد» به معنی آزمایش‌هایی است که بر اساس پیوست 09 بر روی کارخانه انجام می‌شود.

"Plant" means all parts of the Plant including production line and all other related facilities and utilities to be erected for production of the Copper-Molybdenum Concentrate with the capacity and details stipulated in Annex 01

«کارخانه» به کلیه بخش‌های کارخانه اعم از خط تولید و کلیه تاسیسات و یوتیلیتی‌های مرتبط دیگر که برای تولید کنسانتره مس مولیبدن با ظرفیت و جزئیات مندرج در پیوست 01 احداث می‌شود، اطلاق می‌گردد.

"Pre-Commissioning" means all the

«پیش راه‌اندازی» به تمام عملیات پس از



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

operations after completion of the civil and erection works, including performance of tests, inspections and any other complementary works, in such a manner that the subject of the Contract is ready for operation.

تکمیل ساختمان و نصب، از قبیل انجام آزمایش‌ها، بازرسی‌ها و هر نوع کارهای تکمیلی دیگر گفته می‌شود، به نحوی که کار موضوع پیمان را آماده راه‌اندازی سازد.

“Project” means a complete operational set of the works consisting of all or parts of the subject of the contract.

«**پروژه**» عبارت است از مجموعه کامل قابل بهره برداری کارهای موضوع پیمان که شامل تمام یا بخش‌هایی از آن است.

"Project Time Schedule" means the time for completing the Scope of Supply as in more detail set out in Annex 08.

«**برنامه زمانبندی پروژه**» به معنای زمانبندی تکمیل کار مطابق با پیوست 08 می‌باشد.

“Provisional Acceptance Certificate” (PAC) is a conditional acceptance which means that the Contractor has accepted the project but performance needs to be verified or confirmed under operational conditions within an agreed period. The Contractor issues a Provisional Acceptance Certificate as evidence of this step. This is when the Guarantee Period starts.

«**گواهی تحویل موقت (PAC)**» پذیرش مشروط انجام تعهدات است به این معنا که کارفرما کار را پذیرفته است اما عملکرد آن باید تحت شرایط عملیاتی و در مدت زمان توافق شده بررسی و تایید گردد. به عنوان مستند انجام این مرحله، **کارفرما** یک گواهی تحویل موقت صادر می‌کند. این گواهی به منزله شروع دوران گارانتی است.

“Scope of Supply” means the Total of all Engineering, Equipment and Services as specified in part of Annex 01.

«**شرح کار**» به معنای مجموع تمامی کارهای مهندسی، تجهیزات و خدمات است که در بخشی از پیوست 01 مشخص شده است.

"Services" means the engineering, manufacturing, inspection, testing and delivery of the Equipment and the

«**خدمات**» به معنای مهندسی، ساخت، بازرسی، آزمایش و تحویل تجهیزات و اجرای خدمات مهندسی توسط پیمانکار است تا



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

performance of the engineering services by the VENDOR to allow the CONTRACTOR to perform the Works as well as training and the supervision of the erection and commissioning of the Equipment in accordance with the Contract.

امکان انجام کارها و همچنین آموزش و نظارت بر نصب و راه اندازی تجهیزات را مطابق با قرارداد برای **کارفرما** فراهم نماید.

"Site" means lands or other areas, handed over to the Contractor by the Employer for the purpose of performance of the works of the contract as specified in Annex 18.

«**سایت**» به معنی اراضی یا سایر محوطه ها است که طبق مشخصات پیوست 18 به منظور انجام کار موضوع پیمان از سوی کارفرما در اختیار پیمانکار قرار داده شده است.

"Submittals" mean any drawings, specifications and documents prepared by the Vendor including progress reports, shop drawings, periodical planning submitted to the employer during the Contract period.

«**مدارک تسلیمی**» عبارت است از هرگونه نقشه، مشخصات و مدارک تهیه شده توسط پیمانکار از قبیل گزارش های پیشرفت، نقشه های کارگاهی و برنامه ریزی های دوره ای که در طول مدت پیمان تسلیم کارفرما می شود.

"Technical Documentation" means all documentation, drawings, handbooks, catalogues, photos, records and technical papers as more fully described in the Annex 06.

«**اسناد فنی**» به معنای کلیه اسناد، نقشه ها، کتابچه های راهنما، کاتالوگ ها، عکس ها، سوابق و اوراق فنی است که به طور کامل در پیوست 06 توضیح داده شده است.

"Technical Information" means all and any data, Know-How, information and knowledge which Contractor owns and/or controls at the Effective Date, whether in the form of patented or unpatented inventions or current or accumulated skills, whether experienced or acquired related to

«**اطلاعات فنی**» به معنی تمامی و هر نوع داده، دانش فنی و اطلاعاتی است که در تاریخ تنفیذ قرارداد در اختیار پیمانکار قرار گرفته و یا متعلق به وی می باشد، چه در قالب اختراع ثبت شده یا ثبت نشده یا مهارت های رایج یا اندوخته شده خواه به صورت تجربی یا آموزشی مربوط به



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Basic and Detail Engineering of the process and Manufacturing and Procurement of Equipment, Supervision of Erection and Pre-commissioning and Commissioning of the Plant and the Operations and Maintenance of the Plant for production of specified Production, including but not limited to the specification of Raw Material and Utilities and advice and Training of Technical Personnel.

مهندسی پایه و تفصیلی فرایند و ساخت و تامین تجهیزات، نظارت بر نصب و پیش راه اندازی و راه اندازی و عملیات نگهداری کارخانه برای تولید محصول مشخص، شامل اما نه محدود به مشخصات مواد اولیه، تاسیسات و مشاوره و آموزش پرسنل فنی.

“Technical Specification” means all the specifications mentioned in the document attached to this Contract as Annex 01.

“مشخصات فنی” به معنای تمامی مشخصات مندرج در پیوست 01 است.

“Trustee” means a person introduced by CONTRACTOR to the VENDOR in written, acting as a fiduciary and taking responsibility to transfer the contract price to the VENDOR’s account on behalf of CONTRACTOR and according to CONTRACTOR’s written permission.

«Trustee» به معنای شخصی است که توسط **کارفرما** به صورت کتبی به پیمانکار معرفی می شود و به عنوان **امین کارفرما** مسئولیت انتقال مبلغ قرارداد به حساب پیمانکار را از طرف **کارفرما** و با اجازه کتبی وی بر عهده می گیرد.

“Utilities” means required consumable water, steam, nitrogen, industrial air, electrical power and natural gas which shall be provided by the Contractor and to be ready at site at appropriate time.

«**تاسیسات**» به معنی آب مصرفی، بخار، نیتروژن، هوای صنعتی، برق و گاز طبیعی مورد نیاز است که از سوی کارفرما و در زمان مناسب در سایت تأمین می شود.

“Vendor” is a producer, manufacturer, **«تامین کننده»** به معنای تولید کننده،



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

supplier, distributor, or Vendor agent, who shall supply some items of the materials and Equipment required for performance of the works, through signing a contract with the Contractor.

سازنده، تأمین کننده، توزیع کننده یا عامل فروش است که از طریق انعقاد پیمان با پیمانکار، متعهد به تأمین اقلامی از مصالح و تجهیزات مورد نیاز اجرای کار است.

“Works” means all engineering, equipment, construction and assembly, supervisory services, training of CONTRACTOR’s personnel as well as any and all other kind of work to be delivered, executed and completed by the CONTRACTOR as set out in the Annex 01 or as required for the successful and timely completion of the Plant.

«کارها» به معنای کلیه خدمات مهندسی، تجهیزات، ساخت و مونتاژ، نظارت، آموزش پرسنل کارفرما و همچنین هر نوع کاری است که باید توسط کارفرما مطابق با پیوست 01 یا طبق درخواست کارفرما، به منظور تکمیل موفقیت آمیز کارخانه، در زمان مقرر اجرا، تکمیل و تحویل داده شود.

“Workshop” means the Vendor’s and the Sub-vendor’s workshop in which Equipment is fabricated.

«کارگاه» به معنی کارگاه‌های پیمانکار و وندوره‌ای پیمانکار است که تجهیزات در آن ساخته می‌شوند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 2 - SUBJECT OF THE CONTRACT

The subject of Contract is to provide Services for the establishment of a Plant in Islamic Republic of Iran to produce Copper-Molybdenum Concentrates with the capacity and technical specification herein annexed by latest reliable method and process based on all technical and economical aspects and in such a manner that the Iranian personnel will be able to operate and produce with full capacity all quantitative and qualitative guaranteed figures as being specified in the Annex 09 within the defined Contract Period as follows:

- Provision of drawings and other technical documents as specified in Annex 06
- Supply of Equipment and Materials in accordance with Annex 01 (Scope of Work)
- Supply of Spare Parts in accordance with the Annex 04 (Spare Parts List)
- Provision of Engineering Services including Supervision, Commissioning, Test Procedures
- Provision of Training Services for COMPANY's personnel.

ماده 2 - موضوع قرارداد

موضوع قرارداد عبارت است از ارائه خدمات به منظور احداث کارخانه تولید کنسانتره مس مولیبدن در جمهوری اسلامی ایران با ظرفیت و مشخصات فنی پیوست با آخرین روش و فرآیند مطمئن با رعایت تمامی جنبه های فنی و اقتصادی، به نحوی که پرسنل ایرانی بتوانند کلیه ارقام تضمین شده از نظر کمی و کیفی که در پیوست 09 درج شده است را با تمام ظرفیت و در مدت زمان تعیین شده به شرح زیر تولید و بهره برداری نمایند:

- ارائه نقشه ها و سایر مدارک فنی که در پیوست 06 مشخص شده است.
- تامین تجهیزات و مواد مطابق با پیوست 01 (شرح کار)
- تامین قطعات یدکی مطابق با پیوست 04 (فهرست قطعات یدکی)
- ارائه خدمات فنی شامل نظارت، راه اندازی و رویه های اجرای آزمایش
- ارائه خدمات آموزشی به پرسنل کارفرما.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 3- PRIORITY OF DOCUMENTS

3-1- The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of on another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- 1) The present contract
- 2) Latest MOM, TCL (and Clarification Letters)
- 3) MR
- 4) Attachments
- 5) Final Technical Proposal

All Works carried out by the VENDOR under the Contract, including manufacturing and fabrication of the Equipment and Materials, shall be executed with sound workmanship and materials, safely and in accordance with the Annex 01 of the Contract, Good Engineering Practice, applicable laws and codes based on the latest revision(s) available at the time of signing the Contract or otherwise as mutually agreed in the Contract.

The Works as completed by the VENDOR shall be in every respect fit for the purpose as defined in Annex 01

ماده 3- اولویت اسناد

اسناد و مدارکی که جزو این قرارداد می باشند مفسر و مکمل یکدیگر هستند. به منظور تفسیر، اولویت اسناد به شرح ذیل می باشد:

1. قرارداد حاضر
2. آخرین صورتجلسه، شفاف سازی فنی
3. MR
4. پیوست ها
5. پیشنهاد فنی نهایی

کلیه کارهایی که توسط پیمانکار به موجب این قرارداد انجام می شود، از جمله ساخت و تولید تجهیزات و مواد، باید با مهارت کامل، رعایت ایمنی و مطابق با پیوست 01 قرارداد، اصول صحیح مهندسی، قوانین و مقررات مربوطه و مبتنی بر آخرین اصلاحیه های آنها در زمان امضای قرارداد یا مطابق با آن چه که صراحتاً به گونه دیگری توافق شده است، انجام گردد.

کارهای تکمیل شده توسط پیمانکار باید از تمامی جهات اهداف تعیین شده در پیوست 01 و سایر ضوابط قرارداد را برآورده سازد. پیمانکار باید هرگونه نقص در کارها را طبق مفاد قرارداد برطرف نماید.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

respectively for the Project or in any other provision of the Contract and VENDOR shall remedy any defects in the Works as per the provisions of the Contract.

ARTICLE 4 - ERRORS IN TECHNICAL DOCUMENTS

4-1- In the event that any errors, discrepancies or omissions shall be discovered in any drawings or technical documents prepared by VENDOR , the VENDOR shall promptly rectify free of charge, if this is attributable to the VENDOR , such errors, discrepancies, or omissions and shall carry out and be bound by the documents as so rectified.

4-2- All costs directly associated with the redoing of drawings and Technical Documents of the Works are on VENDOR's account.

4-3- In the event of any errors, discrepancies, or omissions in drawings or technical documents prepared by the Contractor, such errors shall promptly be notified to the CONTRACTOR and immediately rectified by the VENDOR without any costs and the VENDOR shall carry out and be bound by the documents as so rectified.

4-4 In any event, however, removing

ماده 4 - اشتباهات در اسناد فنی

4-1- در صورت مشاهده هر گونه اشتباه، مغایرت و یا حذف در هر یک از نقشه ها یا مدارک فنی تهیه شده توسط پیمانکار که ناشی از قصور وی باشد، پیمانکار باید سریعاً به هزینه خود نسبت به رفع این نواقص اقدام نماید. پیمانکار ملزم به اجرای اسناد اصلاح شده می باشد.

4-2- کلیه هزینه های مستقیم مربوط به تهیه مجدد نقشه ها و اسناد فنی کار موضوع پیمان بر عهده پیمانکار است.

4-3- در صورت مشاهده هر گونه اشتباه، مغایرت و یا حذف در هر یک از نقشه ها یا مدارک فنی تهیه شده توسط **کارفرما**، **پیمانکار** باید سریعاً به **کارفرما** اطلاع داده و به هزینه خود نسبت به رفع نقص اقدام نماید. پیمانکار ملزم به اجرای اسناد اصلاح شده می باشد.

4-4- در هر صورت، رفع ایرادات یا تصحیح



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

of the faults or correcting the drawings of documents as stated above shall not relieve the VENDOR from any of the responsibilities that it may have with respect to such drawings or documents hereunder.

نقشه‌های اسناد به شرح فوق، رافع مسئولیت‌های پیمانکار که ممکن است در رابطه با این نقشه‌ها یا اسناد مربوطه بر عهده داشته باشد، نخواهد بود.

ARTICLE 5 - EFFECTIVE AND COMMENCEMENT DATE OF CONTRACT

5-1- This contract shall become effective and in force upon fulfillment of all of the following conditions hereinafter called "Effective Date" and shall remain valid and binding on the parties at the end of Guarantee Period:

- a) Signing of the contract and all the Annexes by authorized representatives of all parties (the exchange of contract)
- b) Submission of performance Bank Guarantee equal to 10% (Ten Percent) percent of Total contract price.
- c) Submission of down payment Bank Guarantee equal to down payment.
- d) Deposit of Down Payment to the VENDOR's account

5-2- This Contract shall commence from the date of down payment deposit or in case the VENDOR doesn't provide the Bank Guarantees within days after signing the

ماده 5- تاریخ تنفیذ و شروع قرارداد

5-1- در این قرارداد با تحقق کلیه شرایط زیر که از این پس «تاریخ تنفیذ» نامیده می‌شود نافذ و لازم‌الاجرا خواهد بود و تا پایان دوره تضمین معتبر می‌باشد:

- الف) امضای قرارداد و کلیه ضمایم توسط نمایندگان مجاز طرفین (تبادل قرارداد).
- ب) ارائه ضمانتنامه بانکی حسن انجام تعهدات معادل 10 درصد مبلغ قرارداد
- ج) ارائه ضمانتنامه بانکی معادل مبلغ پیش پرداخت
- د) واریز پیش پرداخت به حساب پیمانکار

5-2- این قرارداد از تاریخ واریز پیش پرداخت آغاز می‌گردد یا در صورتی که پیمانکار ظرف مدت روز از تاریخ امضای قرارداد تضامین بانکی را ارائه ننماید تاریخ شروع قرارداد روز



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Contract the Commencement Date shall be days after signature of Contract.

بعد از امضای قرارداد خواهد بود.

ARTICLE 6- INITIAL MEASURES

ماده 6- اقدامات اولیه

6-1- Within days after signing and exchanging of the Contract, the VENDOR shall obtain the Guarantees subject of article 8-3-1, and submit them to the Trustee.

1-6- طرف روز از امضاء و تبادل قرارداد، پیمانکار باید تضامین موضوع ماده 1-3-8 را اخذ و به تراستی تسلیم نماید.

6-2- Within days after signing the Contract, the VENDOR shall submit the following documents to the Contractor for review/approval. After receiving such documents, the Contractor sets forth his intended modifications for discussion, in a meeting in presence of the VENDOR, and after final summing up of the items and preparation of relevant minutes of meetings, the VENDOR shall incorporate the approved modifications and variations, within days, and shall submit to the Contractor for final approval.

6-2- ظرف مدت روز بعد از امضای قرارداد، پیمانکار باید اسناد ذیل را جهت بررسی به کارفرما ارائه نماید. کارفرما پس از دریافت مدارک، موارد اصلاحات مورد نظر خود را طی جلسهای با حضور پیمانکار مطرح می کند و پس از جمع بندی نهایی موارد و تهیه صورت جلسه، پیمانکار، اصلاحات و تغییرات مصوب را ظرف مدت روز اعمال نموده و برای تایید نهایی به کارفرما تسلیم می کند.

- Time schedule for performance of the main activities of each portion of the works (engineering, procurement and delivery of the goods and Equipment), based on master time schedule for performance of the works, stated in Annex 08.

- برنامه زمانبندی اجرای فعالیتهای اصلی هر یک از بخشهای کار (مهندسی، تامین و تحویل مواد و تجهیزات)، براساس برنامه زمانبندی کلی اجرای کار درج شده در پیوست 08.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

- Time schedule for issue of the Vendor's documents.
- برنامه زمانبندی تحویل مدارک تسلیمی پیمانکار

6-3- Initial Coordination

3-6- هماهنگی های اولیه

In order to clarify the outstanding technical ambiguities and reaching a mutual understanding by the parties on performance of provisions of the Contract, within days after signing the Contract, during a meeting (meetings) decisions are made in the following cases, in order to be put into practice as criteria during the Contract performance:

به منظور رفع ابهامات فنی باقیمانده و حصول تفاهم در مورد نحوه اجرای مفاد پیمان از سوی طرفین، ظرف روز پس از امضای قرارداد، طی جلسه (جلساتی) در موارد زیر تصمیم گیری می شود تا در طول اجرای پیمان ملاک عمل قرار گیرد.

Clarification of probable ambiguities and submission of basic supplementary information, including:

رفع ابهامات احتمالی و ارائه اطلاعات تکمیلی پایه، شامل:

- Clarification of probable ambiguities in design criteria documents
- Delivery of the outstanding basic information and design criteria by the Employer for performance of the design works (by the Vendor).

- رفع ابهامات احتمالی در مورد اسناد و مدارک مبنای طراحی
- تحویل باقیمانده اطلاعات پایه و مبنای طراحی از سوی کارفرما برای انجام کارهای طراحی (به وسیله پیمانکار)



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 7- EXTENSION OF TIME

7-1- The Vendor is entitled to an extension of time to the Project Time Schedule where a delay is caused by any of the following events:

- a) the execution of a variation under article 15
- b) an event of Force Majeure as per article 32
- c) a suspension under article 34

ماده 7- تمدید زمان قرارداد

7-1- در صورت حدوث شرایط زیر، پیمانکار حق دریافت تمدید مدت زمان برنامه زمانبندی را خواهد داشت:

الف) اعمال تغییر بر اساس ماده 15

ب) وقوع رویداد فورس مازور طبق ماده 32

ج) تعلیق بر اساس ماده 34

7-2- The Project Time Schedule shall be extended by a period equivalent to the time of delay caused by any of the events listed in article 7-1 above, agreed by the Parties.

7-2- برنامه زمانبندی پروژه باید برابر با مدت زمان تاخیر ناشی از هر یک از رویدادهای ذکر شده در ماده 7-1 با توافق طرفین تمدید شود.

ARTICLE 8 - CONTRACT PRICE AND TERMS OF PAYMENT

8-1 The total net price of the contract, as set out in the Commercial Proposal "Annex 02", amounts to: Euro).....(without TAX.

8-2 The Contract Price includes the price for all the Vendor's obligations in the Contract and the Contractor may not claim any additional cost for execution of the obligations which are not specifically mentioned in the Contract document, but however are necessary for execution of the subject

ماده 8 - مبلغ قرارداد و شرایط پرداخت

8-1- مبلغ خالص کل قرارداد به شرح مندرج در پیشنهاد مالی پیوست 02 بدون احتساب مالیات برابر است با: یورو).....(.

8-2- مبلغ قرارداد شامل بهای کلیه تعهدات پیمانکار در قرارداد می باشد و پیمانکار نمی تواند برای اجرای تعهداتی که مشخصا در قرارداد ذکر نشده اما برای اجرای تعهدات موضوع قرارداد ضروری است، مطالبه هزینه اضافی نماید، مگر اینکه در قرارداد صراحتاً به گونه دیگری ذکر شده باشد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

of the Contract, unless otherwise expressly mentioned in the Contract.

Item No.	Description	Qty.	Unit Price (Euro)	Total Price (Euro)
1				
2				
3				
1.	Engineering Services			
2.	detail engineering and any related activities			
3.	Advisory and endorsing			
4.	Procurement Services			
5.	Two Years spare Parts			Included
6.	Supervisory Services Man/Day			
7.	All required Tests Cost & Certificates according to Project ITP			Included
8.	Training Cost			Included
9.	Shipping Cost			Included
Total Price based on including spare parts				



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

8-3- Payments will be in EURO in VENDOR 's account through a Trustee nominated by COMPANY, as follows and also the total amount shall be fixed and firm for the duration of the contract, from the signing date of contract to the end of the guarantee period.

8-3- پرداختها از طریق Trustee معرفی شده توسط **کارفرما** و به یورو به شرح زیر به حساب پیمانکار واریز خواهد شد. مبلغ کل در طول مدت قرارداد از تاریخ امضای قرارداد تا پایان دوره گارانتی ثابت و قطعی است.

8-3-1- Twenty Percent (20%) of the contract price equal to Euro shall be paid to VENDOR as down payment against below documents:

8-3-1- **بیست درصد (20%)** مبلغ قرارداد برابر با یورو به عنوان پیش پرداخت در قبال اسناد زیر به پیمانکار پرداخت می شود:

a) Down Payment Bank Guarantee equals to the amount of down payment and valid until the end of complete delivery of Equipment according FCA INCOTERMS 2020.

الف) ضمانتنامه بانکی بابت پیش پرداخت معادل مبلغ پیش پرداخت که باید تا تحویل کامل تجهیزات بر مبنای FCA INCOTERMS 2020 معتبر باشد.

b) Performance Bank Guarantee (PBG) equal to 10% of contract price valid until the end of guarantee period as performance guarantee.

ب) ضمانت نامه حسن انجام تعهدات معادل 10% مبلغ قرارداد که تا پایان دوره گارانتی معتبر باشد.

8-3-2 - Thirty Percent) 30%(of the Contract Price shall be paid to the Vendor against Bank Guarantee equal to the amount of this clause upon receipt of the purchase orders of the equipment list (Annex 02).

8-3-2- **سی درصد (30%)** مبلغ قرارداد در قبال اخذ ضمانتنامه بانکی معادل مبلغ ذکر شده در این بند به محض دریافت قرارداد خرید لیست تجهیزات (پیوست 02) به پیمانکار پرداخت خواهد شد.

8-3-3- Forty Five Percent (45%) of the total Contract Price shall be paid pro-rata against shipping documents,

8-3-3- **چهل و پنج درصد (45%)** مبلغ قرارداد به تناسب در قبال اسناد حمل، پیش فاکتور، گواهی تست و بازرسی،



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Proforma Invoice, Inspection Test Certificate, Bill of Lading, Release Note and Export Clearance.

بارنامه، مجوز ترخیص و مجوز صادرات به پیمانکار پرداخت خواهد شد.

8-3-4- 5% (Five Percent) of the total price shall be paid after Site Acceptance Test (SAT) report verified/approved by COMPANY/Contractor or maximum 6 months after delivery of last cargo to CFR destination.

8-3-4- پنج درصد (5%) از کل مبلغ قرارداد پس از تایید گزارش تست پذیرش در سایت (SAT) یا حداکثر 6 ماه پس از تحویل آخرین محموله در مقصد CFR توسط خریدار پرداخت می شود.

8-3-5- Five Percent (5%) of the total Contract Price shall be paid against Final Data Book.

8-3-5- پنج درصد (5%) مبلغ قرارداد در قبال کتابچه فنی نهایی پرداخت خواهد شد.

8-4- After signing the Contract within Days/months, Vendor shall obtain and submit to the Trustee a Down Payment Guarantee and Performance Bank Guarantee from banks approved by the Trustee.

8-4- پس از امضای قرارداد، ظرف روز/ماه، پیمانکار باید تضامین بانکی پیش پرداخت و انجام تعهدات را از بانک های مورد تایید تراستی اخذ و به تراستی تسلیم نماید.

8-5- Down Payment Bank Guarantee will be released within 30 days after complete delivery of the Equipment and Performance Bank Guarantee will be released one (1) month after Guarantee Period.

8-5- ضمانت نامه بانکی پیش پرداخت ظرف 30 روز پس از تحویل کامل تجهیزات و ضمانت نامه بانکی انجام تعهدات ظرف 1 ماه پس از اتمام دوره گارانتی آزاد خواهد شد.

8-6- The cost of obtaining, maintaining and, if necessary, extending the validity of the Guarantees, shall be borne by the Vendor.

8-6- هزینه اخذ، نگهداری و در صورت لزوم تمدید اعتبار تضامین بر عهده پیمانکار خواهد بود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

8-7- The expiry of the guarantees or any portion thereof shall not affect any of the technical Guarantees that may be still existing with respect to all or some of the provisions of the Contract.

انقضای مدت تضامین یا هر بخشی از آن بر هیچ یک از تضامین فنی که درخصوص تمام یا برخی از مفاد قرارداد همچنان معتبر است، موثر نخواهد بود.

8-8- All the Guarantees shall be Extendable, Irrevocable, Unconditional, First Demand.

تمام تضامین باید قابل تمدید، غیر قابل بازگشت، غیرمشروط و عندالمطالبه باشند.

8-9- In case the Vendor asks to extend the validity of the Guarantees due to Vendor's faults, the Guarantees shall be extended otherwise the Contractor has the right to call the Guarantee.

چنانچه به دلیل قصور پیمانکار، کارفرما درخواست تمدید اعتبار تضامین را داشته باشد، پیمانکار موظف است نسبت به تمدید تضامین اقدام نماید در غیر این صورت کارفرما حق دارد تضامین را ضبط نماید.

ARTICLE 9- TAXES AND OTHER EXPENSES

9-1- The custom clearance charges and the customs duties, taxes and bank charges, and the other fees incurred in Vendor's Country shall be paid by the Vendor but the payment of all fees and charges incurred outside the Vendor's country, including bank charges and all other fees and taxes shall be borne by the Contractor.

9-2- All charges, income taxes, social security fees and other governmental charges related to the Vendor or its employees and specialists in the Vendor's country and costs related to Vendor's personnel out of Iran in whole except site service cost shall be borne

9- مالیات و سایر هزینه ها

9-1- هزینه های ترخیص گمرکی، عوارض گمرکی، مالیات و هزینه های بانکی و سایر هزینه های مربوط به کشور پیمانکار باید توسط پیمانکار پرداخت شود اما پرداخت تمام کارمزدها و هزینه های خارج از کشور پیمانکار از جمله هزینه های بانکی و سایر هزینه ها و مالیات ها باید توسط کارفرما پرداخت شود.

9-2- تمام هزینه ها، مالیات بر درآمد، هزینه های تأمین اجتماعی و سایر هزینه های دولتی مربوط به پیمانکار یا کارمندان و متخصصان وی در کشور پیمانکار و هزینه های مربوط به پرسنل پیمانکار در خارج از ایران، به جز هزینه خدمات در سایت، تماماً بر عهده



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

by the Vendor.

پیمانکار است.

ARTICLE 10-SUPPLY OF MACHINERY AND EQUIPMENT

ماده 10- تأمین ماشین آلات و تجهیزات

10-1- Vendor shall supply all mentioned Equipment in accordance with the Annex 01 of the Contract for the establishment of the Plant. It is agreed by the Vendor to proceed to supply such Equipment listed in Annex 01 for which, approval of COMPANY through Contractor in respect of specification and technical issues have been obtained.

10-1- پیمانکار باید تمام تجهیزات مندرج در پیوست 01 قرارداد را جهت احداث کارخانه تأمین نماید. پیمانکار موافقت نمود که نسبت به تأمین تجهیزات مندرج در پیوست 01 که تأییدیه مشخصات و موارد فنی آنها از طریق کارفرما از پیمانکار اصلی اخذ شده است اقدام نماید.

10-2- The Vendor is responsible against Contractor for completion of the Plant for proper operation and attainment to the Guaranteed Performance Figures (according to annex 09).

10-2- پیمانکار برای تکمیل کارخانه و دستیابی به عملکرد صحیح و مقادیر تضمین شده (مطابق پیوست 09) در برابر کارفرما مسئول است.

10-3- All Equipment shall be made by the Vendor in accordance with the standards listed in Annex 13. The acceptable standards in each case if not listed in Annex 13 must be confirmed in advance by Contractor.

10-3- تمام تجهیزات باید توسط پیمانکار مطابق با استانداردهای مندرج در پیوست 13 ساخته شود. در صورت عدم درج استاندارد قابل قبول در پیوست 13 تأییدیه آنها باید قبلاً از کارفرما اخذ شده باشد.

10-4- Contractor has the right to reject items of Equipment to be below such standards, in which case the Vendor is obligated to repair or replace, within a reasonable time and on its own cost, the items so rejected with those in conformity with the standards referred to above.

10-4- کارفرما این حق را دارد که تجهیزاتی را که پایینتر از حد استاندارد هستند رد نماید، در این صورت پیمانکار موظف است در مدت زمان معقول و با هزینه خود اقلام رد شده را با اقلام منطبق بر استانداردهای ذکر شده در فوق تعمیر یا تعویض کند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

10-5- In case the Vendor considers it is appropriating to make any changes in the manufacturing or type of any of the machinery and Equipment subject thereof, it shall so notify Contractor in writing and only after obtaining the written Contractor Approval of that, it will be authorized to make such changes.

10-5- در صورتی که به تشخیص پیمانکار نیاز به اعمال هر گونه تغییر در ساخت یا نوع هر یک از ماشین آلات و تجهیزات موضوع این قرارداد باشد، پیمانکار باید مراتب را کتباً به کارفرما اطلاع دهد و تنها پس از اخذ موافقت کتبی کارفرما مجاز به اعمال این تغییرات خواهد بود.

ARTICLE 11- SUPPLY OF SPARE PARTS

ماده 11- تأمین قطعات یدکی

11-1- The Vendor is obliged to supply and deliver to the Contractor the required Spare Parts of the machinery for commissioning and two (2) years, in accordance with the time schedule subject of Annex 08 thereof. The preliminary list of such Spare Parts is enumerated in Annex 04. The Spare Parts list shall have the prices fixed for the two years period and be finalized by the mutually agreement. The Vendor shall supply the said Spare Parts from the main Vendor or other reputable manufacturers approved by Contractor.

11-1- پیمانکار موظف است که قطعات یدکی مورد نیاز ماشین آلات برای راه اندازی و قطعات یدکی دو سالانه را مطابق برنامه زمانبندی مندرج در پیوست 08 تأمین و به کارفرما تحویل دهد. لیست اولیه این قطعات در پیوست 04 ذکر شده است. قیمت قطعات یدکی به مدت دو (2) سال ثابت بوده و با توافق طرفین لیست قطعات یدکی نهایی خواهد شد. پیمانکار قطعات یدکی ذکر شده را از وندور اصلی یا دیگر تولید کنندگان معتبر و مورد تایید کارفرما تأمین خواهد کرد.

11-2- The Vendor shall, at no extra Cost or amount, replace the Spare Parts which have been used during Commissioning as precondition for the issuance of the Provisional Acceptance Certificate.

11-2- پیمانکار بدون اخذ هزینه یا مبلغ اضافی، قطعات یدکی را که در طول دوره راه اندازی استفاده شده است جایگزین خواهد کرد. این مساله از شروط صدور گواهی تحویل موقت می باشد.

11-3- The Contractor shall be entitled to purchase spare parts directly from Sub-supplier and Subcontractors. The

11-3- کارفرما حق دارد قطعات یدکی را مستقیماً از وندورها و پیمانکاران فرعی



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Vendor shall ensure that its contracts with such Sub-Vendors and Subcontractors allow direct purchases by the Contractor.

خریداری کند. پیمانکار باید اطمینان حاصل نماید که در قراردادهای وی با این وندورها و پیمانکاران فرعی اجازه خرید مستقیم به کارفرما داده شده است.

11-4- The Vendor shall take all necessary information of Sub-supplier/contractor for the Equipment for after sale services. The Vendor shall obtain the drawings from the manufacturers.

11-4- پیمانکار باید تمام اطلاعات لازم تجهیزات را از تامین کننده/پیمانکار فرعی برای خدمات پس از فروش تهیه نماید. پیمانکار باید نقشه را از سازندگان دریافت کند.

11-5- Vendor commits to supply the spare parts items, at a reasonable and competitive price and as may be requested by the Contractor, for a period of 10 years after the time of PAC.

11-5- پیمانکار متعهد می شود که تامین اقلام یدکی را با قیمت مناسب و رقابتی و بنا به درخواست خریدار به مدت 10 سال از تاریخ گواهی تحویل موقت به عهده بگیرد.

ARTICLE 12- SUBCONTRACTOR / SUBSUIPLERS

ماده 12- پیمانکاران/تامین کنندگان فرعی

12-1- Vendor may subcontract a portion of the Works to any Vendor listed in the Approved Vendor List in Annex 07.

12-1- پیمانکار می تواند بخشی از کار را به تامین کنندگان مورد تأیید در لیست وندور مندرج در پیوست 07 واگذار نماید.

12-2- Responsibility for all works and services performed by the Sub-suppliers is undertaken by the Vendor.

12-2- مسئولیت تمام کارها و خدمات انجام شده به وسیله تامین کننده، به عهده پیمانکار است.

12-3- All coordination and contacts with the COMPANY, concerning the works and the Vendors shall be performed by the Contractor only.

12-3- تمام هماهنگی ها و ارتباط با کارفرما در زمینه کارهای موضوع قرارداد و تامین کننده، تنها به وسیله پیمانکار انجام می شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

12-4- The Sub-supplier of the materials and Equipment shall be selected from the Vendor List approved by the Contractor.

12-4- تامین کنندگان مواد و تجهیزات، باید از بین فهرست مورد تأیید کارفرما انتخاب گردد.

12-5- Approval of the Sub-supplier of the materials and Equipment is not relieve the Vendor from his responsibilities.

12-5- تأیید تامین کنندگان برای تهیه مواد و تجهیزات رافع مسئولیت های پیمانکار نیست.

12-5- In case any of the sub-suppliers/manufacturers selected by the Vendor are not in the Vendor list (Annex 07) then the Vendor shall suggest and obtain approval of new Vendor(s) from Contractor. Then, Vendor shall ask Contractor`s approval within (14) days. If Contractor refuses to approve, the Vendor is obliged to select the Vendor from the list. In any condition even by the approval of Contractor or COMPANY, Liquidated Damages for any AVL deviation is 2% (two percent) of the Contract Price.

12-5- در صورتی که هر یک از تامین کنندگان انتخاب شده توسط پیمانکار در لیست تامین کنندگان مندرج در پیوست 07 نباشد، پیمانکار باید وندور جدید را جهت تأیید به کارفرما پیشنهاد نماید، کارفرما ظرف مدت (14) روز از کارفرمای اصلی درخواست تأیید می نماید. در صورت عدم تأیید کارفرما، پیمانکار موظف است تامین کننده را از لیست انتخاب نماید. حتی با تأیید کارفرما یا کارفرمای اصلی، وجه التزام برای هر انحراف از فهرست تامین کنندگان (AVL) دو درصد (2%) قیمت قرارداد می باشد.

ARTICLE 13- DRAWINGS OF ALL MACHINERY AND EQUIPMENT

ماده 13- طراحی ماشین آلات و تجهیزات

13-1- The Vendor shall deliver design, basic engineering, all lay-out drawings of the Plant and detail engineering for Vendor's scope of Equipment supply as per the Responsibility Matrix herein attached as Annex 05.

13-1- پیمانکار باید طراحی، مهندسی پایه، تمام نقشه های جانمایی کارخانه و مهندسی تفصیلی تجهیزات را که توسط پیمانکار تأمین می شوند طبق ماتریس مسئولیت، پیوست 05، تحویل دهد.

13-2- The Vendor undertakes to Supply the Equipment drawings,

13-2- پیمانکار متعهد می شود نقشه های تجهیزات، اسناد فنی و اوراق لازم برای



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

technical documents and papers necessary for Installation, Commissioning and Testing of the Machinery and Equipment, putting into operation of the supplied Equipment.

نصب، راه اندازی و آزمایش ماشین آلات و تجهیزات، بهره برداری از تجهیزات تأمین شده را تحویل نماید.

13-3- The Vendor shall supply Contractor with all necessary sub-assembly drawings according to the Preliminary Project Program and according to Annex 05. Such drawings shall be in the form of assembly and detailed part drawings for each machine.

13-3- پیمانکار باید تمام نقشه های مونتاژ فرعی لازم را طبق برنامه اولیه پروژه و مطابق پیوست 05 به کارفرما ارائه دهد. چنین نقشه هایی باید به صورت نقشه های مونتاژ و نقشه های تفصیلی قطعات برای هر دستگاه باشد.

13-4- All drawings, documents, data, instructions and technical specifications to be supplied by the Vendor hereunder shall be in updated, complete, clear and correct form, in the English language and metric system and made as per Annex 06 in electronic and hardcopy format.

13-4- کلیه نقشه ها، سند، داده ها، برنامه ها، دستورالعمل ها و مشخصات فنی که باید به موجب این قرارداد توسط پیمانکار تهیه گردد، می بایست در به صورت به روز، کامل، واضح و درست، و به زبان انگلیسی و سیستم متریک مطابق با پیوست 06، در نسخه کاغذی و الکترونیک تحویل داده شود.

ARTICLE 14- SUPPLY OF LAYOUT, ARRANGEMENT DRAWINGS, MECHANICAL AND ELECTRICAL DRAWINGS

ماده 14- تامین طرح ها، نقشه های جانمایی، نقشه های مکانیکی و الکتریکی

14-1- The engineering scope to be executed by the Vendor inside Battery Limit is as per the Responsibility Matrix herein attached as Annex 05.

14-1- شرح کار مهندسی که باید توسط پیمانکار در محدوده فرایندی مطابق با ماتریس تقسیم وظایف انجام شود در پیوست 05 ذکر شده است.

14-2- The detailed engineering for civil works and preparation of construction

14-2- مهندسی تفصیلی کارهای عمرانی و تهیه نقشه های ساختمانی از وظایف کارفرما



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

drawings is the obligation of Contractor. The Vendor shall provide foundation load drawings in accordance with the Project Program and submit required information to Contractor for designing of such drawings and Contractor, after preparing the construction drawings, will send them to the Vendor. The Vendor, shall submit any corrective views (if any) with respect to such drawings, and notify the same to Contractor within thirty (30) working days as of its receipt of such drawings. The necessary corrections in the construction drawings shall be made with the agreement of both parties.

است. پیمانکار باید نقشه‌های بار فونداسیون را مطابق با برنامه پروژه ارائه نماید و اطلاعات مورد نیاز برای طراحی این نقشه‌ها را به کارفرما تسلیم نماید و کارفرما باید پس از تهیه نقشه‌های ساختمانی، آن‌ها را برای پیمانکار ارسال نماید. پیمانکار موظف است ظرف سی (30) روز از زمان دریافت این نقشه‌ها، نقطه نظرات اصلاحی خود را به کارفرما ارائه دهد. اصلاحات لازم در نقشه‌های ساختمانی با توافق طرفین انجام می‌شود.

14-3- The Vendor is obligated to submit to Contractor, all catalogues as well as all operation manuals, maintenance manuals and the drawings of all machinery and Programmed Equipment, in accordance with the Project Program. All such documents should be in sufficient data to enable Contractor to perform preventative maintenance and repair.

14-3- پیمانکار موظف است مطابق با برنامه پروژه همه کاتالوگ‌ها و همچنین تمام دفترچه‌های راهنمای روش راه اندازی تجهیزات، دفترچه راهنمای تعمیر و نگهداری و نقشه‌های تمام ماشین آلات و تجهیزات برنامه دار را به کارفرما ارائه دهد. تمام این اسناد باید دارای اطلاعات کافی باشند تا کارفرما را قادر به انجام نگهداری و تعمیرات پیشگیرانه نماید.

14-4- The Vendor is obligated to submit all information and technical knowledge concerning production of the products in the Plant in written and electronic form to Contractor. Information and technical knowledge

14-4- پیمانکار موظف است کلیه اطلاعات و دانش فنی مربوط به تولید محصولات در کارخانه را به صورت کتبی یا الکترونیک به کارفرما ارائه دهد. اطلاعات و دانش فنی ارائه شده توسط پیمانکار به کارفرما باید شامل موارد زیر باشد:



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

provided by the Vendor to Contractor shall include:

- | | | |
|----|--|---|
| a) | Operation Manuals of supplied Equipment for the production of the products in the Plant. | الف) دفترچه‌های راهنمای روش راه اندازی تجهیزات تأمین شده برای تولید محصول در کارخانه. |
| b) | Technical procedures for start-up, shutdown and emergency shutdown for supplied Equipment; | ب) رویه‌های فنی استارت آپ، خاموش کردن و توقف اضطراری برای تجهیزات تأمین شده. |
| c) | Maintenance and Technical Procedures for supplied Equipment. | ج) نگهداری و روش‌های فنی برای تجهیزات تأمین شده |
| d) | Safety Procedure(s) for supplied Equipment | د) رویه ایمنی برای تجهیزات تأمین شده |

14-5- The Vendor is obligated, however, to answer, with sufficient explanations, to the questions that Contractor may have with respect to such information within a maximum fourteen (14) days as of receipt of Contractor's questions in writing.

14-5- با این حال، پیمانکار موظف است به سؤالاتی که کارفرما ممکن است در رابطه با چنین اطلاعاتی داشته باشد، حداکثر ظرف مدت چهارده (14) روز از زمان دریافت کتبی سؤالات کارفرما، با توضیحات کافی پاسخ دهد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 15- VARIATION OF THE WORKS

15-1- In the period of rendering detail engineering, the Contractor may, within the general scope of the Contract, ask the Vendor to decrease, increase, omit particular scope of the works and/or change the specifications. The Vendor shall act accordingly, with consideration of other sub-articles of this article and provisions of the Contract.

15-2- In order to improve the quality, efficiency and/ or safety of the works, the Vendor may propose variations of the works to the Contractor. The Contractor is entitled to accept or reject such variations. Non-acceptance of the Vendor's proposed variations by the Contractor shall not relieve the Vendor's liability for completion and handover of the works in accordance with the technical specifications of the Contract.

15-3- Upon receiving the Contractor's instruction or approval, the Vendor shall calculate the time and cost impact of such variations and inform the same to the Contractor. The amounts of increased or decreased works shall not be more than 25% (twenty five percent) of the initial Contract Price.

15-4- The variations of the works

ماده 15- تغییر کارها

15-1- در حین انجام مهندسی تفصیلی، کارفرما می‌تواند در محدوده کلی کارهای موضوع قرارداد، از پیمانکار بخواهد که برخی از کارها را کاهش یا افزایش داده و یا حذف نماید و یا مشخصات را تغییر دهد. در این صورت پیمانکار با رعایت سایر مفاد قرارداد و بندهای این ماده به شرح ذیل اقدام خواهد کرد.

15-2- پیمانکار می‌تواند برای افزایش کیفیت، بازدهی و یا ایمنی کارها، تغییراتی را در کارها به کارفرما پیشنهاد کند. کارفرما محق است این گونه تغییرات را قبول یا رد کند. عدم پذیرش تغییرات پیشنهادی پیمانکار از سوی کارفرما، رافع مسئولیت پیمانکار در اتمام و تحویل کارها طبق مشخصات فنی پیمان نیست.

15-3- با دریافت دستور و یا تایید کارفرما، پیمانکار موظف است، تاثیر انجام تغییرات در هزینه و مدت پیمان را محاسبه و به کارفرما منعکس کند. مبالغ کارهای افزایش یا کاهش یافته نباید بیش از بیست و پنج درصد مبلغ اولیه پیمان شود.

15-4- انجام تغییرات کارها پس از صدور



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

shall be implemented after issuance of a "Change Order" in which, full details of variations of the works, any kind of variations of cost, variation in the Contract period and other required modifications in conformity with the provision of the Contract are stated therein and it is signed by the parties and considered as one of the attachments of the Contract.

"دستور تغییر کار" شامل جزئیات کامل تغییر کار و هر نوع تغییر در قیمت و یا تغییر در مدت پیمان و سایر اصلاحات مورد نیاز برابر مفاد پیمان تنظیم گشته و به امضای طرفین می‌رسد. این دستور تغییر یکی از ضمایم پیمان محسوب می‌شود.

15-5- The change in the Contract Price due to implementation of such variations shall be based on itemized Unit Prices Breakdown stated under Annex 02 of the Contract. In case no unit Price is specified for the item subject of the change, the Price shall be mutually agreed.

15-5- تغییر در قیمت قرارداد باید بر اساس لیست ریز قیمت تفکیک شده مندرج در پیوست 2 قرارداد انجام شود. در صورتی که آیتم مورد تغییر در لیست ریز قیمت تفکیکی نباشد، قیمت آن با توافق طرفین تعیین می‌گردد.

15-6- Variations incurred, due to the Vendor's fault in performance of the main works undertaken by him, shall not be considered as variation of the works, and the Vendor shall implement such modifications, at his own cost and during the Contract period.

15-6- تغییرات ناشی از قصور پیمانکار در انجام کارهای اصلی و مورد تعهد وی، تغییر کار تلقی نمی‌شود و پیمانکار موظف به اجرای این گونه تغییرات به هزینه خود و در مدت پیمان است.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 16- INDUSTRIAL PROPERTY & COPYRIGHT

The Vendor warrants that the Equipment, the manner in which the Equipment are realized and the use of the Equipment will not infringe any patent rights, trademark rights, copyrights or other intellectual property rights belonging to third parties. The Vendor shall particularly indemnify and hold the Contractor harmless in all respects against actual damages, judgement entered against, payment action, legal proceedings, compensation of damages, conviction and any kind of liabilities including costs related to the objection or claims against the Contractor, by the owners of a patent registered or not, owner of a copyright and/or the owner of any kind of rights in respect of essays, writings, apparatuses, methods, equipment and devices, resulting out of infringement of the Vendor or any kind of exclusive rights such as trademarks, etc.

Note 2: The indemnification obligations stated in this Article shall remain after the termination of this Contract.

ماده 16- مالکیت صنعتی و حق کپی

پیمانکار تضمین می‌کند که تجهیزات، روش ساخت تجهیزات و استفاده از تجهیزات، هیچ گونه حقوق ثبت اختراع، حقوق علامت تجاری، حق چاپ یا سایر حقوق مالکیت معنوی متعلق به اشخاص ثالث را نقض نمی‌کند. پیمانکار، کارفرما را از هر حیث، از هرگونه ضرر مادی، مطالبه حق، اقامه دعوی، اقدام های قانونی، جبران خسارت، محکومیت ها و هرگونه مسئولیتی شامل تمام هزینه های مربوط که به دلیل اعتراض یا ادعای صاحب حق اختراع ثبت شده یا ثبت نشده، و صاحب حق تألیف و یا صاحب هرگونه حق مربوط به مقاله ها، نوشته ها، ابزار، روش ها، تجهیزات و ادوات که در اثر استفاده فروشنده در کار موضوع قرارداد ایجاد شود، یا به دلیل تخلف از هرگونه حق انحصاری، مانند علایم تجاری و غیره ایجاد گردد مصون می‌دارد.

تبصره 2: تعهدات مربوط به مصونیت کارفرما در این ماده پس از خاتمه این قرارداد به قوت خود باقی خواهد ماند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 17- PROGRESS REPORT

17-1- Monthly progress reports shall be prepared by the Vendor and submitted to the Contractor in three copies (two hard copies, one electronic copy). The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted Bi-Weekly thereafter, each within ten (10) days after the last day of the month to which it relates.

17-2- Reporting shall continue until the Completion of the Contract.

17-3- If not stated otherwise in the Contract or agreed between the Parties, each report shall include:

- a) An executive summary;
- b) Charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design, Vendor Documents, procurement, manufacture, delivery, erection, testing, Commissioning and Performance Test;
- c) For manufacturing of each Equipment and Materials, the name of the manufacturer, manufacture origin, percentage progress, and the actual and expected dates of Commencement of manufacturing, Inspections,

ماده 17- گزارش پیشرفت

17-1- گزارش پیشرفت ماهانه باید توسط پیمانکار تهیه و در سه نسخه (دو نسخه فیزیکی و یک نسخه الکترونیکی) به کارفرما تحویل شود. اولین گزارش باید تا پایان اولین دوره ماه تقویمی پس از تاریخ شروع را پوشش دهد. بعد از اولین دوره، گزارش ها باید بصورت دو هفتگی و حداکثر تا دهم ماه بعد ارسال گردد.

17-2- گزارش دهی باید تا زمان تکمیل پروژه ارسال گردد.

17-3- گزارش باید شامل موارد زیر باشد مگر در مواردی که به گونه دیگری توافق گردیده است:

- الف) خلاصه کارهای اجرایی؛
- ب) نمودارها و توضیحات دقیق پیشرفت، از جمله هر مرحله از طراحی، اسناد پیمانکار، تامین، ساخت، تحویل، نصب، آزمایش، راه اندازی و تست عملکرد؛
- ج) برای ساخت هر یک از تجهیزات و مواد، نام سازنده، محل ساخت، درصد پیشرفت و تاریخ واقعی و مورد انتظار شروع ساخت، بازرسی، آزمایش و تحویل؛
- د) مقایسه پیشرفت واقعی در برابر پیشرفت برنامه ریزی شده، با جزئیات هر رویداد یا شرایطی که ممکن است تکمیل کار مطابق با قرارداد را تحت تاثیر قرار دهد و اقداماتی که برای غلبه بر تاخیرها اتخاذ



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

- Tests, and delivery;
- d) Comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardize the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays;
- e) Copies of quality control and assurance documents, test results; and such other matters as may reasonably be required from time to time by the Contractor.

می شود و یا قرار است اتخاذ گردد؛
ه) کپی اسناد تضمین کیفیت، نتایج آزمایش ؛
و یا موارد دیگری که کافرما ممکن است
گاهها درخواست نماید.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 18- PACKING AND MARKING THE PACKAGES

18-1- The Goods shall be packed and marked by VENDOR with seaworthy packing according to Packing and Marking Instruction (Annex 15) before delivery. The cost of the packing and special packing for the goods are included in the Contract Price.

Particular attention shall be paid by VENDOR to the effective prevention of damage during transit through humidity, ship sweat, rain and corrosion, giving due consideration to the various characteristics of the Equipment referred to herein and to different climatic zones to be passed. The VENDOR shall notice CONTRACTOR of its intention to proceed with shipment of itemized part of the Goods, 5 (five) weeks before the expected date of shipment.

18-2- VENDOR shall mark the following on the four adjacent sides of each packing of the goods with indelible paint in English with conspicuous printed words:

- (1) Name of the Contract Goods, Item No. and Quantity;
- (2) Case No./ Lot No. ;
- (3) Gross/Net weight (kg);
- (4) Dimension (length × width ×

ماده 18- بسته بندی و علامت گذاری بسته ها

18-1- تجهیزات قبل از ارسال توسط پیمانکار باید طبق دستورالعمل بسته بندی و علامت گذاری (پیوست 15) به صورت دریایی بسته بندی و علامت گذاری شود. هزینه بسته بندی و بسته بندی ویژه تجهیزات در قیمت قرارداد لحاظ شده است. پیمانکار باید به ویژگی‌های مختلف تجهیزات اشاره شده در اینجا و شرایط مناطق مختلف آب و هوایی توجه نموده و از آسیب تجهیزات در هنگام حمل و نقل در اثر رطوبت، تعریق، کشتی، باران و خوردگی، به طور موثری جلوگیری نماید. پیمانکار موظف است 5 (پنج) هفته قبل از تاریخ مورد نظر، تصمیم خود برای حمل و نقل هر بخشی از تجهیزات را به اطلاع کارفرما برساند.

18-2- پیمانکار باید موارد زیر را در چهار طرف مجاور هر بسته کالا با رنگی ماندگار به زبان انگلیسی و با کلمات چاپی آشکار مشخص کند:

- (1) نام تجهیزات قرارداد، شماره کالا و تعداد
- (2) شماره جعبه / بسته
- (3) وزن ناخالص/خالص (کیلوگرم)؛
- (4) ابعاد (طول × عرض × ارتفاع، بر حسب میلی متر).
- (5) رسته کالا (مانند تجهیزات مکانیکی،



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

height, in mm).

تجهیزات الکتریکی، ابزار دقیق و غیره)

(5) Category of the goods (such as mechanical

equipment, electrical equipment, instruments etc.)

18-3- In case the Goods needs to be stored for any reasons not attributable to VENDOR, VENDOR shall store the Goods in the warehouse and such storage charges of the Goods shall be borne by CONTRACTOR. The type and place of the warehouse shall be mutually agreed between parties.

18-3- در صورتی که تجهیزات به دلایل غیر قابل انتساب به پیمانکار نیاز به نگهداری داشته باشد، پیمانکار باید تجهیزات را در انبار نگهداری کند. هزینه‌های نگهداری این تجهیزات بر عهده **کارفرما** خواهد بود. نوع و محل انبار وابسته به توافق طرفین می‌باشد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 19- DELIVERY AND SHIPPING DOCUMENTS

19-1- VENDOR shall deliver the Goods within months based on the FCA as delivery term in accordance with INCOTERMS 2020.

19-2- The VENDOR shall submit to the CONTRACTOR three (3) original of the following documents in hard copy:

- a) Duly signed fully itemized and detailed Commercial Invoice
- b) Clean Bill of Lading or Airway Bill and warehouse receipt in case of delay not attributable to VENDOR or if so, requested by CONTRACTOR
- c) Certificate of Origin
- d) Detailed packing list, stating volume, net & gross weight and content of each package, including product numbers as well as lot numbers.
- e) Inspection Reports, Inspection Release Note(s), Inspection Certificate(s)

ARTICLE 20- TRANSFER OF OWNERSHIP

The ownership of Documentation as well as Goods and Materials shall pass to the Contractor upon any payment of the Contract Price in accordance with this Contract.

ماده 19- اسناد حمل و تحویل

19-1- پیمانکار موظف است تجهیزات را ظرف مدت ... ماه بر اساس FCA مطابق با INCOTERMS 2020 تحویل دهد.

19-2- پیمانکار باید سه (3) نسخه اصل از مدارک زیر را به صورت فیزیکی به کارفرما تحویل دهد:

- الف) فاکتور تجاری شامل تمامی اقلام که از سوی طرفین امضا شده است.
- ب) بارنامه یا راهنماه هوایی غیر مخدوش (بدون قید و شرط) و رسید انبار در صورت تأخیر به دلیل غیر منتسب به پیمانکار و به درخواست کارفرما.
- ج) گواهی مبدا
- د) فهرست دقیق بسته بندی، با ذکر حجم، وزن خالص و ناخالص و محتوای هر بسته، از جمله شماره محصول و همچنین سری ساخت.
- ه) گواهی بازرسی

ماده 20- انتقال مالکیت

مالکیت اسناد و مدارک و همچنین تجهیزات و مواد باید طبق قرارداد پس از پرداخت هر مبلغی از قرارداد به کارفرما منتقل گردد



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 21- INSPECTION

21-1- The CONTRACTOR is entitled at all times, during or after the fabrication/manufacturing of the Goods to attend and observe any test carried out by the VENDOR or to test and inspect, either directly or through Third Party, the quality and quantity of Goods and workmanship used in the fabrication/manufacturing thereof. The CONTRACTOR at all times shall have full access to all parts of the Vendor/Sub-supplier workshop site and the parties should agree for the dates at least one week before the visit or inspections.

ماده 21- بازرسی

21-1- **کارفرما** این حق را دارد که در هر زمان، در حین یا پس از ساخت تجهیزات انجام هرگونه آزمایش توسط پیمانکار را مشاهده کند یا مستقیماً و یا از طریق شخص ثالث، کیفیت و کمیت تجهیزات و مهارت ساخت را آزمایش و بازرسی نماید. **کارفرما** باید همواره به تمامی بخش‌های کارگاه و تمام مکان‌هایی که مواد اولیه از آن جا تهیه می‌شود دسترسی کامل داشته باشد و طرفین حداقل یک هفته قبل از بازدید/بازرسی در خصوص زمان آن توافق می‌کنند.

21-2- The VENDOR shall obtain permits and provide facilities necessary for the attendance of the CONTRACTOR's representatives during inspection tests at VENDOR or Sub-supplier's workshop.

21-2- پیمانکار باید مجوزها و تسهیلات لازم را برای حضور نمایندگان **کارفرما** در هنگام انجام آزمایشات بازرسی در کارگاه پیمانکار یا پیمانکار فرعی تهیه نمایند.

21-3-The VENDOR shall provide within three calendar weeks as of the contract's signature date of Contract, the Time schedule for supply of the Goods and also the Inspection Test Plan (ITP), as well as Inspection and Test Procedures according to recently International Standards for review/comment of the CONTRACTOR.

21-3- پیمانکار باید ظرف دو هفته تقویمی از تاریخ امضای قرارداد، برنامه زمانی تامین تجهیزات و برنامه تست و بازرسی (ITP) و همچنین خدمات بازرسی و روش‌های تست را طبق آخرین استانداردهای بین‌المللی، جهت بررسی و اظهار نظر به **کارفرما** ارائه دهد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

21-4- All records of any Inspections carried out by the VENDOR shall be kept in writing and shall be at the CONTRACTOR's disposal on request. In case any item of the Goods is found to be defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the standard and/or the technical specifications as stated in Annex 01, the CONTRACTOR may give a notice to the VENDOR for rectification of such items. In this regard, all expense occurred for the provision of inspection shall be borne by the VENDOR, if defective really exists.

21-4- کلیه سوابق هرگونه بازرسی انجام شده توسط پیمانکار باید به صورت کتبی نگهداری شود و در صورت درخواست در اختیار **کارفرما** قرار بگیرد. در صورتی که هر یک از اقلام تجهیزات از نظر مواد یا ساخت معیوب باشد یا با استاندارد و/یا مشخصات فنی مندرج در پیوست 01 مطابقت نداشته باشد، **کارفرما** می تواند برای اصلاح این موارد به پیمانکار اطلاعیه ارسال نماید. کلیه هزینه های بازرسی در صورت وجود نقص به عهده پیمانکار خواهد بود.

21-5- In order to enable the CONTRACTOR to observe/attend any tests Supplier during the performed fabrication/manufacturing process of the Goods as per approved ITP, the VENDOR shall, at least, 30 calendar days before the scheduled date for such test, notify the same to the CONTRACTOR of the same. If no answer is received within 15 calendar days, the VENDOR as planned shall carry out the tests (except the stages with Hold Point for CONTRACTOR action based on Approved ITP) and if tests are successful, the Goods will then be release for packing. Attendance of the CONTRACTOR during the tests shall not release the VENDOR from his obligations under the Contract and the CONTRACTOR's

21-5- به منظور فراهم نمودن امکان مشاهده/حضور **کارفرما** در هر یک از آزمایش ها، در طول فرآیند ساخت/تولید تجهیزات مطابق ITP، پیمانکار باید حداقل 30 روز تقویمی قبل از تاریخ مورد نظر، **کارفرما** را مطلع سازد. در صورت عدم دریافت پاسخ ظرف 15 روز تقویمی، پیمانکار طبق برنامه آزمایشات را انجام خواهد داد و در صورت موفقیت آمیز بودن تست ها، تجهیزات برای بسته بندی ترخیص خواهد شد. حضور **کارفرما** در طول آزمایش ها، نافی تعهدات پیمانکار نبوده و انجام بازرسی توسط **کارفرما**، رافع مسئولیت ها یا تعهدات پیمانکار که در این قرارداد مشخص شده است نمی باشد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Inspection shall not relieve the
VENDOR responsibilities or
obligations as specified in this
Contract.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 22- OPEN PACKAGE INSPECTION

22-1- The shipment shall be inspected upon arrival at site and the Open Package Inspection (OPI) report shall be signed by the representative of CONTRACTOR and the VENDOR. OPI report shall specify the outcome of the inspection of the relevant shipment and the conformity of the Goods arrived with invoices, packing and weight lists as well as the price thereof as sent by the Vendor. It shall also specify, in details, the conditions of the Goods that have arrived. The representatives referred to under this Article shall be appointed by each of the two parties within a maximum of one (1) month before the date of each shipment and notified, in writing, by each of the parties to the other, respectively. In case it is determined that some of the packages have been damaged, such packages shall be opened to examine the conditions of the contents thereof and damaged items shall be carefully determined and listed. If the damage to any of the items is caused due to improper packing, the Vendor is obligated to repair or, if necessary, replace such items at its own cost. If the damage is not caused due to improper packing, the Vendor shall be, however, responsible to repair or, if necessary, replace the damaged items but the cost of such repairs or replacements

ماده 22- بازگشایی و بررسی بسته

22-1- کالای ارسالی باید در بدو ورود به سایت بازرسی شود و گزارش بازرسی بازگشایی بسته باید توسط نماینده کارفرما و پیمانکار امضا گردد. نتیجه بازرسی و انطباق تجهیزات با فاکتورها، بسته بندی و لیست وزن و همچنین قیمت آن باید در گزارش مذکور قید گردد. شرایط تجهیزات ارسال شده به سایت نیز باید به همراه جزئیات در گزارش ذکر گردد. نمایندگان هر یک از طرفین جهت انجام موضوع این ماده حداکثر ظرف مدت یک (1) ماه قبل از تاریخ حمل می بایست تعیین و به طرف دیگر کتباً اعلام شود. در صورتی که برخی از بسته ها آسیب دیده باشند، این بسته ها برای بررسی شرایط محتویات آن باز شده و اقلام آسیب دیده به دقت تعیین و درج می شوند. در صورتی که آسیب به هر یک از اقلام ناشی از شرایط نامناسب بسته بندی باشد، پیمانکار موظف است با هزینه خود این موارد را تعمیر یا در صورت لزوم تعویض کند. اگر آسیب به دلیل بسته بندی نامناسب ایجاد نشده باشد، پیمانکار مسئولیت تعمیر یا در صورت لزوم تعویض اقلام آسیب دیده را بر عهده خواهد داشت، اما هزینه این تعمیرات و جایگزینی به عهده کارفرما خواهد بود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

shall be borne by Contractor.

22-2- The time schedule of the repairs or delivery of replacement items and the manner of the transportation thereof shall be determined by the agreement of the parties in a manner that no delay or impediment is caused in the schedule of the installation of the Goods. The time for such repairs or replacement shall be specified according to mutual agreement.

22-2- برنامه زمانی تعمیرات یا تحویل اقلام جایگزین و نحوه حمل و نقل آن با توافق طرفین به نحوی تعیین می شود که در برنامه زمانبندی نصب تجهیزات قرارداد تاخیر یا مانعی ایجاد نشود. زمان انجام تعمیرات یا تعویض باید طبق توافق دوجانبه تعیین گردد.

22-3- In case the Vendor refuses to appoint its representative to Contractor its representative for the required actions that are referred to under this article and/or its representative does not attend the Open Package Inspection process, Contractor's decision in this respect shall be final and enforceable for Vendor.

22-3- در صورتی که پیمانکار از معرفی نماینده خود به کارفرما برای اقدامات مورد نیاز که در این ماده به آن اشاره شده است خودداری کند یا در صورت عدم حضور نماینده وی در فرآیند بازگشایی و بازرسی اقلام، نظر کارفرما در این زمینه برای پیمانکار لازم الاجرا و قطعی خواهد بود.

22-4- The Vendor shall recommend the kind of place and Storage conditions of keeping the machinery and Goods and materials.

22-4- پیمانکار باید نوع مکان و شرایط نگهداری ماشین آلات، تجهیزات و مواد را توصیه کند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 23 - BRAND NEW EQUIPMENT

All Goods and spare parts subject of the contract shall be new, unused and original, and shall be sent directly to the CONTRACTOR from manufacturer's factory. Used, remade or repaired equipment and spare parts shall not be accepted. In case the Goods and spare parts, delivered by the VENDOR, do not comply with the contract technical specifications, the VENDOR shall be bound to replace and deliver such Goods and spare parts within a reasonable time which shall be set by the CONTRACTOR. All the incurred expenses in this regard and the responsibility for the delays thus caused shall be undertaken by the VENDOR.

Article 24- SUPERVISION AND TRAINING

24-1- Supervision

24-1-1- VENDOR shall dispatch the Supervisor to the Site in order to perform the Supervising Service during erection, Pre-commissioning and commissioning as more fully described in Annex19.

24-2-Training

24-2-1-Sufficient number of the Contractor/COMAPNY's operation and maintenance personnel shall be trained by the Vendor to obtain the skills necessary for the operation and

ماده 23 - نو بودن تجهیزات

کلیه تجهیزات و قطعات یدکی موضوع قرارداد باید نو، غیر مستعمل و اصلی بوده و مستقیماً از کارخانه سازنده برای کارفرما ارسال شود. تجهیزات و قطعات یدکی مستعمل، بازسازی یا تعمیر شده قابل قبول نمی باشد. در صورتی که تجهیزات و قطعات یدکی تحویل شده توسط پیمانکار با مشخصات فنی قرارداد مطابقت نداشته باشد، پیمانکار موظف است این تجهیزات و قطعات یدکی را در مدت زمان معقولی که توسط کارفرما تعیین می شود تعویض و تحویل دهد. کلیه هزینه های انجام شده در این خصوص و مسئولیت های تاخیر ناشی از این امر بر عهده پیمانکار می باشد.

ماده 24- نظارت و آموزش

24-1- نظارت

24-1-1- پیمانکار موظف است ناظر خود را به سایت اعزام کند تا خدمات نظارتی را در زمان نصب، پیش راه اندازی و راه اندازی که در پیوست 19 شرح داده شده است انجام دهد.

24-2- آموزش

24-2-1- پرسنل بهره برداری و نگهداری کارفرما به تعداد کافی باید توسط پیمانکار آموزش ببینند تا مهارت های لازم را برای بهره برداری و نگهداری تجهیزات بدون کمک پیمانکار مطابق با پیوست 22 کسب نمایند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

maintenance of the Goods without the assistance of the Vendor in accordance with Annex 22.

24-2-2- The Vendor warrants that the Training program shall be prepared in a manner to provide sufficient technical knowledge for the Contractor/COMPANY's employees both in the field of the operation and maintenance of the Goods as well as the production and quality control of the intended products.

24-2-2- پیمانکار تضمین می نماید برنامه آموزشی به نحوی تهیه خواهد شد که در زمینه بهره برداری و نگهداری تجهیزات و همچنین تولید و کنترل کیفیت محصولات مورد نظر، دانش کافی در اختیار کارکنان پیمانکار قرار دهد.

24-2-3- The Vendor may carry out a part of the practical training concerning the installation and operation of the Goods at the Plant simultaneously with the installation, testing and provisional production thereof.

24-2-3- پیمانکار می تواند بخشی از آموزش عملی مربوط به نصب و راه اندازی تجهیزات در کارخانه را همزمان با نصب، آزمایش و تولید موقت آن انجام دهد.

24-2-4- The training of the Contractor/COMPANY's employees shall, at all times, be in the English language. Otherwise, the Contractor undertakes to make an English translator available to such trainees at its own cost.

24-2-4- آموزش کارکنان کارفرما باید همیشه به زبان انگلیسی باشد. در غیر این صورت، کارفرما متعهد می شود که مترجم انگلیسی را با هزینه خود در اختیار کارآموزان قرار دهد.

24-3-Technical Assistance

24-3- همکاری فنی

24-3-1- The Vendor undertakes that for a period of 2 years from the Final Acceptance Certificate (FAC), to

24-3-1- پیمانکار متعهد می شود که برای دو سال از تاریخ صدور گواهی تحویل قطعی، به درخواست کارفرما متخصصین خود را



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

dispatch to the Plant, upon the written notification of the Contractor, its specialists to assist the Contractor in removing to rectify any defects of the Goods and repairing or replacing them as well as in removing rectification of any deficiencies that may develop in the production of the Plant products.

برای کمک به کارفرما جهت رفع هر نقصی در تجهیزات و تعمیر یا جایگزینی آنها و همچنین رفع هرگونه عیوبی که ممکن است در تولید محصولات کارخانه ایجاد شود اعزام نماید.

24-3-2- The specialties and the number of such specialists shall be agreed, at the relevant time, between the Parties and in all cases, however, the Employer shall be obligated to pay the air ticket expenses from the original place of the residence of such specialists to Iran and vice versa, their accommodation expenses inside Iran as well as the cost of their transportation from the residence to the Plant and vice versa, are on Contractor's account.

24-3-2- تخصص‌ها و تعداد چنین متخصصانی باید در زمان مناسب بین طرفین توافق شود. در همه موارد کارفرما موظف به پرداخت هزینه‌های بلیط هواپیما از محل اصلی اقامت این متخصصین به ایران و بالعکس، هزینه‌های اقامت در داخل ایران و همچنین هزینه ایاب و ذهاب آنها از محل اقامت به کارخانه و بالعکس می‌باشد.

24-3-3 The fees and rates of the specialists so delegated shall be determined and paid on the basis of the rates in accordance to Appendix 22.

24-3-3 حق الزحمه‌ها و نرخ متخصصانی که به این ترتیب اعزام شده اند، باید بر اساس نرخ‌های پیوست 22 پرداخت گردد.

24-4- For the purpose of this article, The Contractor shall may use all reasonable efforts to assist the Vendor in obtaining visas, permits as well as entry and exit permissions. Furthermore, all cost in connection with the Services arising in the

24-4- دراستای اهداف این ماده، کارفرما باید تمام تلاش‌های منطقی خود را برای کمک به پیمانکار در اخذ ویزا، مجوزها و همچنین مجوزهای ورود و خروج به کار گیرد. علاوه براین، تمامی هزینه‌های مربوط به ارائه خدمات در کشور کارفرما (هزینه اسکان، سه وعده غذایی در روز، حمل و



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Contractor's country (e.g., full accommodation plus 3 (three) meals per day, local transportation, etc.) shall be borne and paid by the Contractor.

نقل داخلی و غیره) بر عهده کارفرما می باشد.

Article 25 - PRE-COMMISSIONING, COMMISSIONING AND PERFORMANCE TESTS

ماده 25 - آزمون های پیش از راه اندازی، راه اندازی و عملکرد

25-1- Upon completion of the Erection of each unit the cold functional tests will be carried out under the Supervision of the Vendor based on specified procedure, to verify that the Goods supplied by the Vendor is complete and manufactured in accordance with the requirements of the Contract and in particular whether the Goods is free from any defects.

25-1- پس از اتمام نصب هر واحد، تست های عملکرد سرد تحت نظارت پیمانکار بر اساس رویه مشخص شده انجام خواهد شد تا نسبت به این که تجهیزات عرضه شده توسط پیمانکار کامل و مطابق با الزامات قرارداد ساخته شده است، و بویژه بی نقص بودن تجهیزات، اطمینان حاصل شود.

25-2- Upon As soon as the Erection Completion in of each section of the Plant is complete the date for the Pre-Commissioning and Commissioning shall be fixed and both Parties shall at the same time appoint their representatives to attend. Pre-Commissioning and Commissioning Procedure shall be issued on time by VENDOR on time and submitted to CONTRACTOR for approval.

25-2- به محض اتمام نصب هر بخش از پلنت، تاریخ پیش راه اندازی و راه اندازی باید مشخص گردد و هر دو طرف باید همزمان نمایندگان خود را برای حضور در این مراحل تعیین نمایند. روش پیش راه اندازی و راه اندازی باید توسط پیمانکار به موقع صادر شده و برای تأیید تسلیم کارفرما شود.

25-3- After signing of certificate conforming successful completion of Pre-Commissioning and Commissioning, the performance test

25-3- پس از امضای گواهی انجام موفقیت آمیز پیش راه اندازی و راه اندازی، تست عملکرد تجهیزات با مسئولیت و نظارت پیمانکار انجام می شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

of Goods shall take place under the responsibility and supervision of the VENDOR.

25-4- The VENDOR guarantees that the Equipment, when completed, shall reach the required figures and stay in the specified range with respect to the quality and quantity of its products as specified in Annex 09 of the Contract.

25-4- پیمانکار تضمین می کند که تجهیزات پس از تکمیل، ارقام مورد نظر را برآورده ساخته و از نظر کیفیت و کمیت محصولات، مطابق پیوست 09 قرارداد، در دامنه تعیین شده باقی بماند.

25-5- Furthermore, VENDOR guarantees the mechanical, operational and performance of all supplied Equipment individually in accordance with the Contract requirements and undertakes those technical specifications of the Equipment shall be in accordance with the Contract.

25-5- علاوه بر این، پیمانکار عملکرد مکانیکی و عملیاتی کلیه تجهیزات تامین شده را به صورت جداگانه و مطابق با الزامات قرارداد تضمین نموده و تعهد می نماید که مشخصات فنی تجهیزات مطابق با قرارداد می باشد.

25-6- In case there is a difference between the results of the performance test and the guaranteed figures as per the Appendices of the Contract, then the VENDOR shall supply, repair or replace—free of charge in the shortest reasonable time acceptable to EMPLOYER such additional parts, machinery or Equipment, free of charge in the shortest reasonable time acceptable to CONTRACTOR in order to reach the guaranteed figures.

25-6- در صورت وجود تفاوت بین نتایج آزمون عملکرد و ارقام تضمین شده در پیوست های قرارداد، پیمانکار موظف است در کمترین زمان معقول و مورد قبول **کارفرما**، قطعات، ماشین آلات یا تجهیزات اضافی را برای رسیدن به ارقام تضمین شده به هزینه خود تهیه، تعمیر یا تعویض نماید.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 26- PROVISIONAL & FINAL ACCEPTANCE CERTIFICATE

After the completion of commissioning and successful conclusion of the performance test and the confirmation of such successful completion by CONTRACTOR, the Provisional Acceptance Certificate of the Plant shall be issued by CONTRACTOR in accordance with the Contract and shall be signed by the representatives of CONTRACTOR and the VENDOR.

At the end of the guarantee period and provided that VENDOR has properly performed its guarantee as well as other obligations under the Contract until the end of guarantee period, the Final Acceptance Certificate shall be issued by CONTRACTOR and signed by the representatives of CONTRACTOR and VENDOR. With the issuance of the Final Acceptance Certificate the obligations of the VENDOR under this Agreement shall be finished except as may be expressly specified hereunder.

ماده 26- گواهی تحویل موقت و

نهایی

پس از اتمام راه اندازی و دستیابی به نتایج موفقیت آمیز آزمون عملکرد و تایید آن توسط **کارفرما**، گواهی تحویل موقت طبق قرارداد توسط **کارفرما** صادر و به امضای نمایندگان **کارفرما** و **پیمانکار** می رسد. در پایان دوره تضمین و مشروط بر اینکه پیمانکار تا پایان این دوره، تضامین و سایر تعهدات مندرج در قرارداد را به درستی انجام داده باشد، گواهی تحویل قطعی توسط **کارفرما** صادر و به امضای نمایندگان **کارفرما** و **پیمانکار** می رسد. با صدور گواهی تحویل قطعی، تعهدات پیمانکار تحت این قرارداد، بجز در مواردی که صراحتاً در اینجا ذکر شده است، به پایان می رسد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 27- LIQUIDATED DAMAGES

ماده 27- وجه التزام

27-1- Liquidated Damages for Late Delay in Delivery

27-1- جبران خسارت برای تأخیر در تحویل

27-1-1- Should the VENDOR delay in the shipping of the Equipment, Components, Machinery and Spare Parts in accordance with the Project Program (Time Schedule) as per Annex 08 of the Contract, the CONTRACTOR shall be entitled to claim Liquidated Damages. These Liquidated Damages shall be %0.5 (zero-point five percent) of the amount of delayed shipment for each week.

27-1-1- در صورتی که پیمانکار در ارسال تجهیزات، قطعات، ماشین آلات و قطعات یدکی مطابق با برنامه پروژه (برنامه زمانبندی) مندرج در پیوست 08 قرارداد تأخیر داشته باشد، کارفرما حق مطالبه خسارات تأخیر را خواهد داشت. خسارات تأخیر به میزان 0.5% (نیم درصد) از مبلغ تجهیزات تحویل نشده به ازای هر هفته می باشد.

27-1-2- In case any Liquidated Damages for late due to delay in delivery are payable by the Vendor in accordance with article above Contractor may collect them from the Vendor in any manner deemed appropriate.

27-1-2- در صورت شمول هرگونه خسارت تحویل طبق بند فوق، کارفرما می تواند خسارت مربوطه را به هر نحوی که مقتضی بداند از پیمانکار دریافت کند.

27-1-3- The maximum Liquidated Damages for all delays applicable under this Contract is 5% (five percent) of the Contract Price. Compensation of Liquidated Damages shall be the exclusive remedy of Contractor in case of a delay due to the fault of the Vendor, except as otherwise stated in article 28.

27-1-3- سقف خسارت تأخیر 5% (پنج درصد) مبلغ قرارداد است. در صورت تأخیر ناشی از قصور کارفرما، خسارت تأخیر تنها راه جبران خسارت کارفرما می باشد مگر آن که در ماده 28 به گونه دیگری تعیین شده باشد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

27-1-4- If the number of Liquidated Damages exceeds 5% of the Equipment Contract Price, Contractor has the right to collect the maximum number of Liquidated Damages as stipulated in 27-1-3 and then terminate the Contract, otherwise the payment of Liquidated Damages shall not relieve the Vendor from its obligations to carry out and Completion of the Project, or from any other of its obligations and liabilities under the Contract.

27-1-4- در صورتی که میزان خسارت تأخیر بیش از پنج درصد (5%) مبلغ تجهیزات باشد، کارفرما حق دارد که مبلغ خسارت تأخیر را طبق ماده 27-1-3 را وصول و قرارداد را فسخ نماید، در غیر این صورت و عدم فسخ قرارداد، دریافت خسارت تأخیر رافع مسئولیتها و تعهدات پیمانکار در تکمیل پروژه یا سایر تعهدات وی نمیباشد.

27-2- Performance Liquidated Damages

27-2- خسارت تأخیر کیفیت عملکرد

27-2-1- The Guaranteed performance levels of the Equipment shall be in accordance with Annex 09 (Performance guaranteed figure) of the Contract. The VENDOR guarantees the performance of the Equipment in accordance with the guarantee levels in Annex 09. All the technical specification shall be guaranteed in accordance with relevant norms and standards applicable on the Contract.

27-2-1- سطوح عملکرد تضمین شده تجهیزات باید مطابق پیوست 09 (مقدار عملکرد تضمین شده) قرارداد باشد. پیمانکار تضمین می نماید که عملکرد تجهیزات مطابق با سطوح تضمین شده در پیوست 09 باشد. تمامی مشخصات فنی باید مطابق با استانداردها و قواعد کلی مربوطه در قرارداد تضمین شوند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

27-2-2- In case there is a difference between the results of the performance test and the guaranteed figures as per the Annex 09 of the Contract, then the parties shall within two (2) weeks, agree on one of the following courses of action:

27-2-2- در صورتی که بین نتایج آزمون عملکرد و ارقام تضمین شده در پیوست 09 قرارداد تفاوت وجود داشته باشد، طرفین باید ظرف مدت دو (2) هفته در مورد یکی از اقدامات زیر توافق کنند:

27-2-2-1- The Vendor shall supply, repair or replace free of charge in the shortest reasonable time acceptable to Contractor such additional parts, machinery or Equipment in order to reach the guaranteed figures, or

27-2-2-1- پیمانکار باید برای دستیابی به ارقام تضمین شده، قطعات اضافی، ماشین آلات یا تجهیزات را به هزینه خود و در کوتاه ترین زمان معقول و مورد قبول کارفرما تهیه، تعمیر یا تعویض کند.

27-2-2-2- The Vendor shall pay to Contractor the liquidated damages specified in Annex 09 of the Contract.

27-2-2-2- پیمانکار باید خسارت تعیین شده در پیوست 09 را به کارفرما پرداخت نماید.

27-2-3- Payment of Performance Liquidated Damages shall not relieve the Vendor of its other obligations and liabilities under this Contract. The Vendor with coordination of Contractor shall carry out at its own expenses any remedial works to achieve the Guaranteed Performance Level including where necessary the modification or replacement of any part of the Equipment.

27-2-27- پرداخت خسارت پیمانکار را از دیگر تعهدات و مسئولیت‌های وی تحت این قرارداد مبری نمی‌کند. پیمانکار با هماهنگی کارفرما و به هزینه خود باید کارهای جبرانی از جمله اصلاح یا تعویض هر قطعه از تجهیزات را جهت رسیدن به عملکرد تضمین شده انجام دهد.

27-2-4- However, the total aggregated amount of Performance Liquidated Damages shall be five percent 5% five percent of the

27-2-4- به هر روی، مجموع خسارت عملکرد تجهیزات پنج درصد (5%) مبلغ قرارداد می‌باشد که مطابق پیوست 09 محاسبه خواهد شد. در صورتی که میزان



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Contract Price, calculated in accordance with Annex 09. If the number of Liquidated Damages exceeds 5% of the Contract Price, the Contractor has the right to collect the Performance Liquidated Damages and then terminate the Contract.

خسارت از پنج درصد (5%) مبلغ قرارداد بیشتر شود، کارفرما حق دریافت خسارت تأخیر عملکرد و فسخ قرارداد را خواهد داشت.

27-3- The Liquidated Damages (Delay Damages plus Performance Liquidated Damages) in aggregate shall not exceed the total sum of ten percent (10%) of the Contract Price.

27-3- مجموع خسارت ها (خسارت تأخیر و خسارت عملکرد) نباید از 10 درصد مبلغ قرارداد تجاوز نماید.

ARTICLE 28- LIMITATION OF LIABILITY

28-1- No Party shall under any circumstances be liable to the other Party for loss of profit, loss of use, loss of production, loss of contracts, damage to reputation or for any financial or economic loss or for any indirect or consequential damage.

ماده 28- حدود مسئولیت

28-1- هیچ یک از طرفین تحت هیچ شرایطی در قبال عدم سوددهی، عدم استفاده، عدم تولید، زیان قراردادها، خدشه دار شدن اعتبار یا هر گونه ضرر مالی یا اقتصادی یا هر گونه خسارت غیرمستقیم یا تبعی در برابر طرف دیگر مسئول نخواهد بود.

28-2- In case of failure in performance of the Contract on the part of the Vendor intentionally or due to gross negligence, the Vendor shall be responsible for the damages under the Contract.

28-2- در صورت عدم اجرای قرارداد به صورت عمدانه یا به دلیل اهمال فاحش پیمانکار، به موجب قرارداد پیمانکار مسئول خسارات وارده خواهد بود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

28-3- The total cumulative liability ("Contract Liability Limit") of the Contractor under or in connection with the Contract is 100% (one hundred percent) of the Contract Price. The Contract Liability Limit does not include any Liquidated Damages payable under article 27 and article 12-6 of Contract. The Vendor Liability Limit shall not apply in the event of:

- a) fraud;
- b) indemnity under article 16;
- c) Willful misconduct provided that willful misconduct for the purpose of this Contract means an intentional and deliberate act that the actor knew was wrong and would lead to serious harmful consequence.

28-3- مجموع مسئولیت پیمانکار (حدود مسئولیت قراردادی) به موجب این قرارداد یا در رابطه با آن 100% (صد درصد) مبلغ قرارداد است. حد مسئولیت پیمانکار شامل وجه التزام مندرج در مواد 27 و 12-6 قرارداد نمی‌شود. حدود مسئولیت پیمانکار شامل موارد زیر نمی‌شود:

الف) تقلب

ب) مصونیت به موجب ماده 16

ج) سوء رفتار عمدی به شرطی که از روی قصد و به عمد انجام شده باشد و طرفی که مرتکب سوء رفتار شده است عالم به اشتباه باشد و بداند که رفتار وی منجر به خسارت جدی خواهد شد.

Article 29- GUARANTEE & GUARATEE PERIOD

29-1- General Conditions

29-1-1- The Vendor guarantees that the Equipment is free from any defect due to faulty design, workmanship and material supplied by the Vendor under this Contract, and that all works are done in accordance with Contract documents.

29-1-2- The burden of proof to establish if the guarantee(s) are not

ماده 29- تضمین و دوره تضمین

29-1- شرایط عمومی

29-1-1- پیمانکار تضمین می‌کند که تجهیزات عاری از هر گونه نقص در طراحی، ساخت و مواد تامین شده توسط پیمانکار به موجب این قرارداد می‌باشد و کلیه کارها مطابق با اسناد قرارداد انجام شده است.

29-1-2- در صورت عدم قابلیت کاربرد تضامین، پیمانکار بار اثبات ادعای خود را



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

applicable rests with the Vendor.

برعهده می گیرد.

29-1-3- The Vendor confirms that-it has visited and inspected the site and has been fully aware of all information which may be necessary for the Plant engineering, design, manufacture and guarantees as well as all the relevant tests which will be carried out by the Vendor hereunder.

29-1-3- پیمانکار تأیید می کند که از سایت بازدید به عمل آورده و تمامی اطلاعات مربوط به مهندسی، طراحی، ساخت، تضامین و همچنین کلیه آزمایش های که برای کارخانه لازم خواهد بود را کسب کرده است.

29-2- Production and Performance Guarantee:

29-2- تضمین تولید و عملکرد

29-2-1- The Vendor guarantees that the Plant, when completed, shall reach the required figures and stay in the specified range with respect to the quality and quantity of its products as specified in Annex 09 of the Contract.

29-2-1- پیمانکار تضمین می کند که تجهیزات پس از تکمیل، ارقام مورد نظر را برآورده ساخته و از نظر کیفیت و کمیت محصولات، مطابق پیوست 09 قرارداد، در دامنه تعیین شده باقی بماند.

29-3- Mechanical Guarantee:

29-3- تضمین عملکرد مکانیکی

29-3-1- The Vendor undertakes that it shall, during the Guarantee Period, repair or replace at its own cost and in the shortest time possible, all defects or faults in the Equipment or in the production of the Supplied Equipment that are the result of any defect or fault in the design, material, manufacture or installation by the Vendor. To this end the Vendor shall, if necessary, replace some of the relevant Equipment or parts thereof at its own cost.

29-3-1- پیمانکار متعهد می شود که در طول دوره تضمین، باید کلیه عیوب یا ایرادهای موجود در تجهیزات یا محصول تولید شده توسط تجهیزات را که در نتیجه هر گونه نقص یا ایراد در طراحی، مواد، ساخت یا نصب منتسب به پیمانکار باشد را با هزینه خود و در کوتاه ترین زمان ممکن تعمیر یا تعویض نماید. برای این منظور، پیمانکار، در صورت لزوم، برخی از تجهیزات یا قطعات مربوطه را باید به هزینه خود تعویض کند.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

29-3-2- Vendor guarantees that the Equipment shall be free from defects in material and workmanship under normal use and service for a period of twelve (12) months after date of issuance of Provisional Acceptance Certificate or thirty (30) months from date of Last Delivery of Equipment, whichever occurs first.

29-3-1- پیمانکار تضمین می‌نماید که تجهیزات برای مدت دوازده (12) ماه پس از تاریخ صدور گواهی تحویل موقت یا سی (30) ماه از تاریخ آخرین تحویل تجهیزات هر کدام که زودتر واقع شود، عاری از نقص در مواد و ساخت در شرایط استفاده و سرویس متعارف باشد.

29-3-3- The Guarantee period of any repaired or replaced Works or part thereof shall be extended by 12 (Twelve) months after the completion of such work.

29-3-3- دوره تضمین برای کارهای تعمیر یا تعویض شده برای یک دوره 12 ماهه از زمان تکمیل کار تمدید خواهد شد.

29-3-4- In case of detecting defects, faults or errors, Contractor shall inform the Vendor of any of such faults without delay latest within seven days from the date the fault has become known to it, and the Vendor shall within fifteen (15) days act to remove such defects, or inform Contractor of the action that will be taken. In case the Vendor does not act in removing such fault within said time period, or inform Contractor what action is being taken, or in case the existing defect or fault is not removed within a reasonable period of time, to the satisfaction of Contractor, Contractor is entitled to act to remove such defect of fault after having sent a written notice of their intention to do so to the Vendor and

29-3-4- در صورت بروز نقص یا خطا کارفرما باید پیمانکار را بدون تأخیر حداکثر ظرف مدت هفت روز از تاریخی که از نقص آگاه شده است، مطلع کند و پیمانکار باید ظرف پانزده (15) روز اقدام به رفع نقص نماید یا کارفرما را از اقدامی که قرار است انجام دهد مطلع نماید. در صورتی که پیمانکار در بازه زمانی مذکور برای رفع نقص اقدام نکند، یا به کارفرما اطلاع ندهد که چه اقدامی در حال انجام است، یا در صورت عدم رفع نقص در مدت زمان معقول، کارفرما حق دارد پس از ارسال اخطار کتبی به پیمانکار مبنی بر قصد خود برای انجام رفع نقص و در صورت عدم پاسخ پیمانکار در مدت زمان معقول، اقدام به رفع نقص نموده و با ارائه مدرک کتبی مبنی بر هزینه های متحمل شده، هزینه های انجام شده را به اضافه 15% بالاسری از



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

the Vendor not having responded to it in a reasonable period of time, and, providing written proof of the expenses incurred, will deduct the fair and complete expenses plus 15% overhead thereof from the bank guarantees or any other payments to the Vendor or collect such expenses in any other manner from the Vendor.

تضامین بانکی یا سایر پرداخت‌ها به پیمانکار کسر و یا این هزینه‌ها را به روش دیگری از پیمانکار اخذ نماید.

29-3-5- In case the Vendor itself, during its performance of works hereunder, finds any fault or defect in the Equipment or any of them, it shall without there being need for notification to Contractor, act to remove such fault, or defect.

29-3-5- در صورتی که پیمانکار در حین انجام کار، ایراد یا نقصی در تجهیزات یا هر یک از آنها بیابد، بدون نیاز به اطلاع کارفرما نسبت به رفع آن عیب یا نقص اقدام خواهد کرد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 30- GOVERNING LAW

The laws governing the relations between the Contractor and Vendor regarding this agreement will be exclusively the laws and regulations of France.

ماده 30- قانون حاکم بر قرارداد

قانون حاکم بر روابط بین کارفرما و پیمانکار در مورد این قرارداد منحصراً قوانین و مقررات فرانسه خواهد بود.

ماده 31 - حل و فصل اختلاف

ARTICLE 31- DISPUTE SETTLEMENT

If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Employer and the Contractor or Guarantor in connection with or arising out of the Contract (whether during the progress of the Contract or after its completion, and whether before or after the termination, abandonment, guarantees and breach of the Contract) and if not settled amicably within thirty (30) days after one Party has served a written notice on the other Party, it shall finally be settled under the rules of conciliation and arbitration of Arbitration Center of International Chamber of Commerce, Paris, France, for the time being in force. The arbitral tribunal shall be composed of three (3) arbitrators. The arbitration award shall be final and binding on the Parties. The cost of the proceedings shall be paid by the losing party or shall be determined by the arbitrators if there is no clear losing party in the same ratio as award. The language of arbitration will be English. When a

در صورت بروز هرگونه اختلاف میان کارفرما و پیمانکار در رابطه با قرارداد یا ناشی از آن (خواه در حین اجرای قرارداد یا پس از اتمام آن، خواه قبل یا بعد از خاتمه قرارداد، دوره گارانتی و یا نقض قرارداد)، اختلافات باید ظرف سی (30) روز پس از ابلاغ اخطار کتبی یکی از طرفین به طرف دیگر، به طور دوستانه حل و فصل شود. در غیر اینصورت طبق مقررات داوری اتاق بازرگانی بین المللی فرانسه در پاریس عمل خواهد شد. هیئت داوری متشکل از سه (3) داور خواهد بود. رای داوری برای طرفین قطعی و لازم الاجرا می باشد. هزینه دادرسی توسط طرف بازنده پرداخت خواهد شد یا در صورتی که طرف بازنده مشخصی وجود نداشته باشد، به نسبت رای صادره توسط داوران، تعیین خواهد شد. زبان داوری انگلیسی است. هنگام بروز اختلاف و ارجاع به داوری، طرفین باید به اعمال سایر حقوق و انجام سایر تعهدات مربوطه خود بر اساس این قرارداد ادامه دهند، مگر اینکه توسط هیئت داوری دستور دیگری صادر شده باشد.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

dispute occurs and under arbitration, the Parties shall continue to exercise their other respective rights and fulfill their other respective obligations under this Contract, unless otherwise ordered by the arbitration tribunal.

ARTICLE 32- FORCE MAJEURE

32-1- Force Majeure means any circumstances (except Sanctions) beyond the control of the Employer and the Contractor, in spite of foreseeing necessary and reasonable measures by the parties, which renders the continuation of the works impossible.

ماده 32- فورس ماژور

32-1- حوادث قهری به معنی بروز هرگونه شرایطی (به غیر از تحریم‌ها) خارج از اختیار کارفرما و پیمانکار، به رغم پیش‌بینی تمهیدات لازم و معقول توسط دو طرف است، که ادامه کار را غیر ممکن کند.

Force Majeure includes, but it is not limited to the following cases:

- War, whether declared or not, or occupation by foreigners.
- Rebellion, revolution, or military coup d'état or civil war.
- Nuclear radiations or leakage of any radioactive and toxic materials.
- Labour general strikes, except cases solely limited to the Vendor's personnel.
- Outbreak of epidemic.
- Earthquake, flood and unusual inundations (considering the available statistics and despite

حوادث قهری شامل موارد زیر است اما محدود به آن‌ها نیست:

- جنگ، اعم از اعلام شده یا نشده، یا اشغال به وسیله بیگانگان.
- شورش، انقلاب، یا کودتای نظامی، یا جنگ داخلی
- تشعشعات هسته‌ای، یا نشت سایر مواد رادیواکتیو و سمی.
- اعتصاب‌های عمومی کارگری، به استثنای مواردی که تنها محدود به کارکنان پیمانکار باشد.
- شیوع بیماری‌های واگیردار.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

forecasting necessary
arrangements with respect to
the existing information by the
Vendor), extensive and
uncontrollable fires.

- زلزله، سیل و طغیان‌های غیرعادی
(با توجه به آمارهای موجود و به رغم
پیش‌بینی تمهیدات لازم به تناسب
اطلاعات موجود از سوی پیمانکار)،
آتش‌سوزی‌های گسترده و غیرقابل
کنترل.

32-2- Failure in performance of the contractual obligations by either party, due to occurrence of force majeure, shall not be deemed as default or breach of the Contract. Moreover, neither party shall be responsible for damages incurred to the other party as a result of non-performance and/ or delays in performance of his own obligations due to Force Majeure conditions.

32-2- عدم انجام تعهدات قراردادی توسط هر
یک از طرفین به علت بروز شرایط قهری،
به‌منزله قصور یا نقض پیمان تلقی نمی‌شود.
همچنین، هیچ یک از طرفین، مسئول
خسارت‌هایی که طرف دیگر در نتیجه عدم اجرا
و یا تأخیر در اجرای تعهدات خود ناشی از
شرایط قهری، دیده است، نخواهد بود.

32-3- In the event that either party wishes to invoke a Force Majeure, it shall, after the occurrence of the event of Force Majeure, immediately notify the other party of such event.

32-3- هرگاه یکی از طرفین بخواهد به حوادث
قهری استناد نماید، باید بی‌درنگ بعد از وقوع
حوادث قهری مراتب را به طرف دیگر اطلاع
دهد.

32-4- The Vendor shall make his utmost effort to complete the works which their abandonment under Force Majeure condition causes serious losses and also the portions of the works not affected by the Force Majeure conditions, and shall take other necessary actions to move

32-4- پیمانکار، موظف است حداکثر کوشش
خود را برای اتمام کارهایی که در شرایط قهری
رها کردن آن‌ها منجر به زیان جدی به آن‌ها
می‌شود، و همچنین بخش‌هایی از کار را که در
شرایط قهری قرار ندارد، به کار بندد و سایر
اقدام‌های لازم را برای انتقال مصالح، کالاهای و
تجهیزات نصب نشده و ماشین‌آلات ساختمانی



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

materials, goods and not erected Equipment and construction machinery to safe and secure places. To expedite such task, the employer shall also make available to the Vendor all his existing facilities, to the reasonable extent.

به محل‌های مطمئن و ایمن، معمول دارد. کارفرما نیز، باید تمام امکانات موجود خود را در حد متعارف برای تسریع در این امر، در اختیار پیمانکار قرار دهد.

32-5- After the cessation of the Force Majeure conditions, the Vendor shall commence the works immediately upon the employer's notice.

32-5- پس از رفع شرایط قهری، پیمانکار مکلف است با ابلاغ کارفرما، اجرای کارها را بلافاصله آغاز کند.

32-6 In this case, a reasonable extension shall be proposed by the Vendor, which after review and approval by the employer, shall be granted to the Vendor. Should the Force Majeure conditions continue for more than 180 days, the Contract shall be terminated and the actions following such termination shall be performed in accordance with article 24.

32-6- در این صورت، مدت زمان مناسبی برای تمدید از سوی پیمانکار پیشنهاد می‌شود، که پس از بررسی و تصویب کارفرما، به پیمانکار ابلاغ می‌گردد. هرگاه شرایط قهری بیش از 180 روز ادامه یابد، در آن صورت، به پیمان خاتمه داده شده و اقدام‌های پس از آن، طبق ماده 33 انجام می‌شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 33 - TERMINATION

33-1- this Contract may be terminated by the CONTRACTOR, in case:

- VENDOR is in substantial breach of performing his obligations under the Contract.
- VENDOR delays in excess of the applicable liquidated damages for delay as per Article 5.
- In case of delay attributable to the VENDOR in deliveries for more than 2(two) Months adversely affecting, the erection and putting into operation of the Plant objectively.
- VENDOR becomes bankrupt or insolvent.
- VENDOR assigns or transfers the contract to any persons without written permission from the CONTRACTOR.
- VENDOR has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or in executing the Contract.

Then in case of any of the above-mentioned circumstances CONTRACTOR may (without prejudice to any other rights it may possess under the Contract) give a notice to VENDOR stating the nature of the default and requiring VENDOR to remedy the same. If VENDOR fails to remedy or to take steps to remedy the

ماده 33 - فسخ

33-1- کارفرما می‌تواند در صورت وقوع

شرایط زیر قرارداد را فسخ نماید:

الف) در صورت نقض اساسی تعهدات قراردادی توسط پیمانکار.

ب) تأخیر پیمانکار بیش از حداکثر خسارت تأخیر تعیین شده طبق ماده 5.

ج) در صورت تأخیر ناشی از قصور پیمانکار در تحویل تجهیزات بیش از ماه که بر نصب و راه اندازی کارخانه تأثیر نامطلوبی داشته باشد.

د) ورشکستگی یا انحلال پیمانکار

ه) واگذاری یا انتقال قرارداد بدون اجازه کتبی از کارفرما

و) در صورتی که پیمانکار در رقابت برای عقد قرارداد و یا در اجرای قرارداد به اعمال متقلبانه متوسل شده باشد.

بنابراین، در صورت بروز هر یک از شرایط فوق، کارفرما می‌تواند (بدون تضعیف سایر حقوقی که تحت قرارداد از آن برخوردار می‌باشد) اعلامیه‌ای به پیمانکار مبنی بر ماهیت قصور صورت گرفته، ارسال نموده و پیمانکار را ملزم به رفع آن نماید. چنانچه پیمانکار نتواند ظرف چهارده (14) روز پس از دریافت اعلامیه، نواقص را اصلاح یا



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

same within fourteen (14) Days of its receipt of such notice, CONTRACTOR may terminate the Contract forthwith by giving a notice of termination to VENDOR.

نسبت به رفع آن‌ها اقدام نماید، **کارفرما** می‌تواند ضمن ارسال اخطاریه فسخ به پیمانکار، قرارداد را سریعاً فسخ نماید.

33-2- Consequences of Termination:

33-2- نتایج فسخ قرارداد:

If the Contract is terminated by CONTRACTOR, then VENDOR shall immediately:

در صورت فسخ قرارداد توسط **کارفرما**، پیمانکار باید سریعاً:

- a) Cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the Works already executed or as may be specified by CONTRACTOR in the notice of termination,

الف) تمام کارهای بعدی را متوقف کند، به استثنای کارهایی که ممکن است اجرای آن به منظور حفاظت از آن قسمت از کارهایی که قبلاً اجرا شده ضروری بوده یا توسط **کارفرما** در اطلاعیه فسخ قرارداد مشخص شده باشد.

- b) Terminate all subcontracts, except those to be assigned to CONTRACTOR pursuant to the stipulations mentioned below.

ب) تمام قراردادهای فرعی را خاتمه دهد، به جز قراردادهایی که طبق شرایط ذکر شده در زیر به **کارفرما** واگذار می‌شود.

- c) Deliver or hand over to CONTRACTOR the parts of the Works executed by the VENDOR up to the date of termination,

ج) بخش‌هایی از کارهایی را که تا تاریخ خاتمه قرارداد توسط وی انجام شده است به **کارفرما** تحویل داده یا منتقل نماید.

- d) Complete the Works for which the respective payments have been received by VENDOR up to the date of termination,

د) کارهایی را که پرداخت‌های مربوطه آن تا تاریخ فسخ از سوی **کارفرما** انجام شده است، تکمیل نماید.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

e) assign to CONTRACTOR the right, title and benefit of VENDOR to the Works as of the date of termination, and, as may be required by CONTRACTOR, in any subcontracts concluded between VENDOR as specified in the respective provisions of this Contract,

ه) حقوق، مالکیت و مزایای پیمانکار در هر قرارداد فرعی که منعقد نموده است را از تاریخ فسخ و مطابق با درخواست **کارفرما**، به نحوی که در مفاد مربوطه در این قرارداد مشخص شده است، به **کارفرما** واگذار نماید.

f) Deliver to CONTRACTOR all drawings, specifications and other documents prepared by VENDOR as at the date of termination and have been already paid for in connection with the Works.

و) تمام نقشه‌ها، مشخصات و سایر اسنادی که توسط پیمانکار در تاریخ فسخ قرارداد تهیه شده و پرداخت های مربوطه آن قبلاً صورت گرفته است را به **کارفرما** تحویل دهد.

Upon termination of the Contract, CONTRACTOR may take over VENDOR 's responsibilities and complete the Works.

پس از فسخ قرارداد، **کارفرما** می‌تواند مسئولیت‌های پیمانکار را بر عهده گرفته و کارها را تکمیل کند.

For the avoidance of doubt, VENDOR shall refund the payment already paid plus any applicable Liquidate except Equipment and Materials already delivered.

لازم به توضیح است، پیمانکار باید مبلغی را که قبلاً پرداخت شده است به اضافه هرگونه خسارت تاخیر مربوطه را بجز تجهیزات و موادی که قبلاً تحویل داده شده است، باز پرداخت نماید.

ماده 34 - تعلیق

ARTICLE 34 - SUSPENSION

34-1- The CONTRACTOR may give a written notice to VENDOR to suspend and VENDOR shall forthwith suspend the progress of execution of the Scope of Supply or any part thereof for such time(s) and

34-1- **کارفرما** می‌تواند با ارایه ابلاغیه کتبی تعلیق قرارداد را به پیمانکار اعلام نماید و پیمانکار باید سریعاً اجرای موضوع قرارداد یا هر بخش اعلام شده را به نحوی که **کارفرما** لازم بداند متوقف نماید. **کارفرما** باید در طول دوران تعلیق، مطابق با نظر پیمانکار از تجهیزات تحویل شده



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

in such manner as the CONTRACTOR may consider necessary. The CONTRACTOR shall during such suspension properly protect and secure the already delivered Equipment so far as is necessary in the opinion of VENDOR

محافظت نموده و ایمنی آن ها را فراهم نماید

34-2- Any direct cost incurred to VENDOR by such suspension of Work will be reimbursed by the CONTRACTOR to VENDOR. Any time lost because of such suspension will be added to the overall time schedule. Should the aggregate and accumulated time of such suspension of work last longer than 5 (five) months, the Parties shall meet in order to agree on further course of action. In the event no agreement is reached within 30 days from the end of the above mentioned 5 months, the VENDOR shall be entitled to

34-2- هرگونه هزینه مستقیمی که در اثر تعلیق کار به پیمانکار تحمیل شود، توسط کارفرما به پیمانکار بازپرداخت خواهد شد. هر میزان زمان از دست رفته ناشی از تعلیق به برنامه زمانی کلی اضافه خواهد شد. در صورتی که مجموع مدت زمان تعلیق کار بیش از 5 (پنج) ماه طول بکشد، طرفین برای حصول توافق در مورد اقدامات بعدی تشکیل جلسه خواهند داد. در صورتی که ظرف 30 روز پس از پایان 5 ماه فوق الذکر توافقی حاصل نشود، پیمانکار حق فسخ این قرارداد را خواهد داشت.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

terminate this Contract.

ARTICLE 35 - CONFIDENTIALITY

"Confidential Information" shall mean all Documentation and other technical or commercial information such as drawings, data and specification or the like furnished by CONTRACTOR (for the purposes of this Clause referred to as "Disclosing Party") to the VENDOR (for the purposes of this Clause referred to as "Receiving Party") either directly, indirectly, orally or in writing, or otherwise.

However, the Receiving Party shall be under no obligation of confidence and restricted use, if such information, as evidenced by documents:

a) Was in lawful possession of the Receiving Party prior to the disclosure thereof by the Disclosing Party and had not been obtained by the Receiving Party either directly or indirectly from the Disclosing Party; or

b) Is after the disclosure by the Disclosing Party lawfully disclosed to the Receiving Party by a third party having no obligation of secrecy to the Disclosing Party as to the said information; or

c) Has entered before or after the date of signature of this Contract by both Parties into or comes generally available to public

ماده 35 - حفظ محرمانگی

"اطلاعات محرمانه" به معنای کلیه اسناد و سایر اطلاعات فنی یا مالی از قبیل نقشه‌ها، داده‌ها و مشخصات یا سایر اسناد مشابهی است که توسط **کارفرما** (که در این ماده "طرف افشا کننده" نامیده می‌شود) به طرف دیگر (که در این ماده "طرف گیرنده" نامیده می‌شود) به صورت مستقیم، غیرمستقیم، شفاهی یا کتبی و غیره ارائه میگردد.
در خصوص اطلاعاتی که:

الف) قبل از افشای آن توسط طرف افشاکننده در اختیار طرف گیرنده قرار داشته و به طور مستقیم یا غیرمستقیم توسط طرف گیرنده از طرف افشا کننده دریافت نشده است؛ یا

ب) پس از افشای آن توسط طرف افشاکننده به طور قانونی توسط شخص ثالثی که هیچ تعهدی برای حفظ محرمانگی اطلاعات مذکور در قبال طرف افشاکننده ندارد، برای طرف دریافت کننده افشا شده است؛ یا

ج) قبل یا بعد از تاریخ امضای این قرارداد توسط طرفین، بدون قصور طرف گیرنده به طور کلی در دسترس عموم قرار گرفته



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

domain through no act or failure to act on the Receiving Party

است،

Provided that Confidential Information disclosed hereunder shall not be deemed to be within the foregoing exceptions merely because such information is embraced by more general information in the public domain and furthermore any combination of features shall not be deemed to be within the foregoing exceptions merely because individual features are in the public domain.

طرف گیرنده هیچ گونه تعهدی مبنی بر حفظ محرمانگی یا محدودیت استفاده نخواهد داشت، مشروط بر این که اطلاعات محرمانه صرفاً به دلیل این که این اطلاعات در میان اطلاعات کلی تری در دسترس عموم قرار گرفته است جزء موارد استثنا ذکر شده در فوق تلقی نگردد و علاوه بر این، مجموعه اطلاعات ترکیبی از این دست صرفاً به دلیل این که بخشی از آن به صورت مجزا در دسترس عموم قرار دارد، مشمول استثنائات ذکر شده در فوق نمی شود.

The Receiving Party warrants that Confidential Information shall only be disclosed to its employees and affiliates on a need-to-know basis and against undertaking of confidentiality similar to that imposed on the Receiving Party under this Clause.

طرف دریافت کننده تضمین می کند که اطلاعات محرمانه تنها بر اساس نیاز و در برابر تعهد محرمانه ای مشابه آنچه که بر اساس این بند بر طرف دریافت کننده تحمیل شده است، صرفاً برای کارمندان و شرکت های وابسته افشا می شود.

Confidential Information may only be disclosed to any other third parties if:

تنها در صورتی می توان اطلاعات محرمانه را برای هر شخص ثالث دیگری افشا نمود که:

- a) The Disclosing Party has agreed thereto in writing; and
- b) The third party has executed confidentiality undertakings satisfactory to the Disclosing Party.

الف) طرف افشا کننده به صورت کتبی با آن موافقت کرده باشد؛

ب) شخص ثالث به نحو قابل قبولی در خصوص حفظ محرمانگی تعهد داده باشد.

Notwithstanding the above, VENDOR and CONTRACTOR may furnish to any Vendor such documents and other information received from the other Party to the extent required for such

صرف نظر از موارد فوق، پیمانکار و **کارفرما** می توانند چنین اسناد و سایر اطلاعات دریافتی از طرف دیگر را تا حدی که برای انجام کارها طبق قرارداد لازم



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Vendor to perform its works under the Contract against an undertaking of confidentiality in favor of the Disclosing Party similar to that imposed on the Disclosing Party under this Clause.

The provisions of this Clause shall survive termination or expiry for whatever reason of the Contract and shall be valid for a period of ten (10) Years from the date of signature of this Contract.

ARTICLE 36- SEVERABILITY

If any term or provision of this Contract is invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability does not affect any other term or provision of this Contract or invalidate or render unenforceable such term or provision in any other jurisdiction. Upon a determination that any term or provision is invalid, illegal or unenforceable, the parties shall negotiate in good faith to modify this Contract to affect the original intent of the parties as closely as possible in order that the transactions contemplated hereby be consummated as originally contemplated to the greatest extent possible.

است در برابر ارائه تعهدی به نفع طرف افشاکننده مشابه تعهدی که بر وی تحمیل شده است، به هر پیمانکار ای ارائه کنند. مفاد این ماده پس از فسخ یا انقضای قرارداد صرف نظر از دلیل فسخ قرارداد، به قوت خود باقی خواهد ماند و برای مدت ده (10) سال از تاریخ امضای این قرارداد معتبر خواهد بود.

ماده -36 استقلال مواد قرارداد

در صورتی که هر یک از شروط یا مفاد این قرارداد در هر حوزه قضایی فاقد اعتبار، غیرقانونی یا غیرقابل اجرا قلمداد شود، چنین شرایطی هیچ یک از مفاد این قرارداد را تحت تأثیر قرار نمی‌دهد و یا به معنای عدم اعتبار یا قابلیت اجرای آن در سایر حوزه‌های قضایی دیگر نمی‌باشد. پس از تشخیص اینکه هر شرط یا مفادی از قرارداد نامعتبر، غیرقانونی یا غیرقابل اجرا است، طرفین باید به منظور اصلاح قرارداد با حسن نیت مذاکره نمایند تا این قرارداد حداقل امکان قصد اصلی طرفین را برآورده ساخته و معاملات مورد نظر تا حد اکثر ممکن همانطور که در ابتدا در نظر گرفته شده است انجام شود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

ARTICLE 37- WAIVER

No waiver of rights or modification of any of the terms of this Contract shall be valid unless in writing and signed by an authorized representative of both parties hereto. Failure by either party to enforce any rights under this Contract shall not be construed as a waiver of such rights nor shall a waiver by either party in one or more instances be construed as constituting a continuing waiver or as a waiver in other instances.

37- اسقاط حق

هیچ گونه اسقاط حق یا تغییر در هیچ یک از شرایط این قرارداد معتبر نخواهد بود مگر اینکه به صورت کتبی و توسط نماینده مجاز طرفین امضا شده باشد. عدم اجرای حق توسط هر یک از طرفین این قرارداد نباید به عنوان اسقاط چنین حقوقی تلقی شود و همچنین اسقاط یک یا چند حق توسط هر یک از طرفین نباید به عنوان اسقاط سایر حقوق در نظر گرفته شود.

ARTICLE 38- GENERAL PROVISIONS

38-1- Neither Party shall transfer or assign any of its rights and/or obligations, benefits and interest under this Contract in whole or in part without prior consent in writing of the other Parties.

38-2- Amendments to the Contract shall be valid only if agreed in writing and duly signed by authorized representatives of all parties.

38-3- Any supplies and services which might not have been specifically mentioned in this Contract but are necessary for the complete design, engineering, manufacture, supply, successful commissioning and performance (providing all the preconditions have been fulfilled by the CONTRACTOR), which should

ماده 38- شرایط عمومی

38-1- هیچ یک از طرفین نباید هیچ یک از حقوق، تعهدات، مزایا و منافع خود را طبق این قرارداد به طور کلی یا جزئی بدون رضایت قبلی و کتبی طرف دیگر انتقال داده یا واگذار نماید.

38-2- اصلاحات قرارداد تنها در صورت توافق کتبی و امضا توسط نمایندگان مجاز کلیه طرفین معتبر می باشد.

38-3- هرگونه تامین کالا و خدماتی که ممکن است مشخصا در این قرارداد ذکر نشده باشد اما برای طراحی، مهندسی، ساخت، تامین، راه اندازی و اجرای موفقیت آمیز موضوع قرارداد (با رعایت کلیه پیش شرطها توسط کارفرما) ضروری بوده و منطقا باید در شرح کار موارد فنی قرارداد گنجانده می شود، می بایست بدون تحمیل هیچ



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

have been reasonably included under the scope of supply of technological items of this Contract, shall be supplied/provided by VENDOR without any extra cost to CONTRACTOR. The approval by CONTRACTOR or his representatives at any stage for any supplies and services by VENDOR shall not relieve VENDOR of his obligations under the Contract.

38-4- The VENDOR declares that it is fully aware of the working conditions at the site (according definitions in Annex 18) as well as the geographic and climatic conditions of the region where the plant is located and to have full knowledge of the CONTRACTOR's requirements for the realization of the present contract and to have accepted the total contract price with the full understanding of the whole concept as described further in detail in as more fully described in Annex 01 and by no means may in future declare any lack of knowledge and therefore no claim shall be raised against the CONTRACTOR in this respect.

38-5- Re-engineering and re-work are part of the remedial works to be carried out by VENDOR and it will however be liable towards the CONTRACTOR for the delivery of the Equipment and achievements of its quantities and qualities of the Contract.

گونه هزینه اضافی بر کارفرما توسط پیمانکار تامین/تهیه شود. تاییدات کارفرما یا نمایندگان او در هر مرحله برای هر نوع تامین کالا و ارائه خدمات توسط پیمانکار، مسئولیت پیمانکار را در برابر تعهدات قراردادی وی سلب نمی نماید.

38-4- پیمانکار اعلام می دارد که که از شرایط کار در سایت (طبق تعاریف در پیوست 18)، شرایط جغرافیایی و اقلیمی منطقه ای که کارخانه در آن واقع شده است و همچنین از الزامات کارفرما برای تحقق این قرارداد آگاهی کامل داشته و مبلغ قرارداد را با درک کامل از کل مفهوم قرارداد که به طور کامل در پیوست 01 توضیح داده شده است، پذیرفته است و به هیچ وجه نمی تواند در آینده ادعایی علیه کارفرما مبنی بر عدم آگاهی داشته باشد.

38-5- مهندسی مجدد و دوباره کاری بخشی از کارهای اصلاحی است که باید توسط پیمانکار انجام شود و با این حال پیمانکار در قبال کارفرما در قبال تحویل تجهیزات و دستیابی به مقادیر و کیفیت مورد نظر در قرارداد مسئول خواهد بود.



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

38-6- The Language of contract is in English and Persian, and just English version of **فات** contract shall be Valid for each party.

38-6- زبان قرارداد به زبان انگلیسی و فارسی است اما فقط نسخه انگلیسی برای طرفین معتبر خواهد بود.

38-7-This contract constitutes the entire agreement of the Parties and supersedes all prior communications, understandings and agreements relating to the Goods hereof, whether oral or written.

38-7- این قرارداد تشکیل دهنده کلیه توافقات طرفین بوده و تمامی مکاتبات، تفاهمات و توافقات قبلی مربوط به کالاهای این قرارداد اعم از شفاهی یا کتبی را لغو می نماید.

38-8- Words importing the singular only also include the plural and vice versa where the context requires.

38-8- کلمات مفرد یا جمع در صورتی که متن قرارداد ایجاب نماید می توانند به معنای جمع یا مفرد به کار روند.

ARTICLE 39 - COPIES OF CONTRACT

This Contract has been signed and exchanged by the duly authorized representatives of the Parties in thirty-two (39) articles and two (2) notes in Four (4) originals of equally valid, three (3) original being kept by the CONTRACTOR, one (1) original by the **VENDOR**.

ماده 39 - نسخ قرارداد

این قرارداد توسط نمایندگان مجاز طرفین **در سی و دو (39) ماده و دو (2) تبصره در سه (4) نسخه** اصل که هریک دارای اعتبار یکسان می باشند امضا و میان طرفین مبادله شده است. سه (3) نسخه اصل نزد کارفرما و یک (1) نسخه اصل در نزد پیمانکار نگهداری می شود.

For and on behalf of the CONTRACTOR

For and on behalf of the VENDOR

.....

.....

(Managing Director)

(Managing Director)

.....



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

(Vice Chairman of the Board)



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

LIST OF ANNEXES OF THE CONTRACT

Annex 01	Scope of Work / MR
Annex 02	Itemized Price Breakdown
Annex 03	Battery Limits
Annex 04	Spare Part List
Annex 05	Responsibility Matrix
Annex 06	Technical Documentation Requirement
Annex 07	AVL
Annex 08	Time Schedule
Annex 09	Performance Guaranteed Figure
Annex 10	Good performance Guarantee
Annex 11	Advanced Payment Guarantee
Annex 12	Affidavit Statement
Annex 13	Code and Standard
Annex 14	Guideline Inspection and Testing
Annex 15	Packing, Marking and Shipping Procedure
Annex 16	Pre commissioning, Commissioning and Performance Test Procedure
Annex 17	Environmental Requirements
Annex 18	Site Condition
Annex 19	Supervisory Scope & Histogram
Annex 20	Quality Assurance Procedure
Annex 21	Final Technical Proposal



National Iranian Copper Industries Company

MIDUK Copper Concentrator Plant (Phase II)



Contractor: CANYMES Industrial and Mining Engineering Technical Services Company

PO Number:

Vendor: Kerman MOMTAZAN Industrial Company

PO Date: August.23,2023

Annex 22	Training and Technical Assistance
Annex 23	Communication & Technical Clarification
Annex 24	Final Dossier
Annex 25	Letter of Conformity